УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

АВДЕЙ

МАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

**Заимствования в английском языке и способы их перевода на русский язык**

Дипломная работа

группа 506

переводческого факультета

Научный руководитель:

доцент

Эльман Петр Андреевич

Рецензент:

кандидат филологических наук,

доцент

Винокурова Валентина Николаевна

Минск, 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ГЛАВА 1. Заимствования

1.1 Причины заимствования

1.2 Классификации заимствований

1.3 Ассимиляция заимствований и критерии определения их в языке

1.4 Результаты процесса заимствования

ГЛАВА 2. Способы перевода заимствований

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перевод текста с английского языка на русский язык

Переводческий комментарий

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ПРИЛОЖЕНИЕ. Оригинал текста перевода

ВВЕДЕНИЕ

Развитие человеческого общества – это развитие всех составляющих его культур, и, соответственно, всех языков. Культуры подвергаются определенному историческому развитию и независимо от других культур, и (в весьма большей степени) во взаимодействии с ними. Контакты происходят во всех сферах – политике, экономике, искусстве, повседневной жизни – и приводят к значительным изменениям в укладе жизни, мировоззрении, и, конечно же, в языке. Культуры взаимно заимствуют явления и понятия; языки – их обозначения. Таким образом происходит обогащение культур и языков разных народов. Термин «обогащение», однако, не следует понимать как беспрекословное принятие любых заимствований в систему языка, что случается нередко и приводит к перенасыщению его чуждыми и неоправданными элементами при наличии собственных, привычных обозначений различных явлений. Заимствование должно быть обдуманным; при возможности обойтись средствами собственного языка следует избегать посторонних вкраплений. Не следует, однако, впадать и в другую крайность – полное отрицание каких бы то ни было заимствований и попытки не только избежать новых, но и заменить уже закрепившиеся в языке заимствованные элементы исконными. Необходимость такой замены не только весьма спорна, но и вряд ли осуществима в предлагаемых некоторыми лингвистами масштабах: многие из новейших заимствований приходят в язык как обозначения новых, не имеющих в данной культуре аналогов, явлений; заимствованные многими языками слова становятся интернационализмами и в нынешнюю эпоху глобализации значительно облегчают международное общение; иногда попытка заменить иноязычное слово исконным приводит к созданию громоздкой и малопригодной для использования фразы (*плоская круглая лепешка* вместо *пицца* в арабских странах); в некоторых случаях при создании нового слова выясняется, что построено оно также из иноязычных элементов, заимствованных ранее и потому не воспринимаемых как инородные (замена слова *прайс-лист* на *прейскурант* (*price current*)). Таким образом, научный подход к проблеме языковых заимствований должен следовать срединному пути и принимать во внимание функционально-стилистический аспект данного явления – принадлежность того или иного слова к определенному стилю и сфере употребления.

Теме заимствований посвящены труды многих исследователей. **Актуальность** ее со временем не теряется, а наоборот, усиливается, так как динамика процесса заимствования растет. **Цель** данной работы состоит в том, чтобы ознакомиться с обширным материалом, накопленным в лингвистике, с учетом существования различных мнений по данному вопросу, и изложить основные его аспекты. Английский язык является весьма удобным для такого рода изучения, так как, по различным оценкам, 70-75% его лексики составляют заимствования, выступающие объектом исследования данной работы. Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- определить причины появления иноязычных элементов в английском языке;

- рассмотреть, какие виды заимствований выделяются лингвистами;

- изучить изменения, которым подвергаются заимствования в процессе адаптации к системе принимающего (в данном случае английского) языка;

- выявить результаты данного явления для языка;

- рассмотреть существующие подходы к переводу заимствований в английском языке на русский язык.

Структура данной работы определяется вышеназванными задачами. В первой главе рассматривается заимствование как процесс, его причины и результаты, а также заимствование как некоторый иноязычный элемент, его классификации и функционирование в принимающем языке. Вторая глава посвящена вопросам, возникающим в процессе перевода таких элементов на другой язык. Практической частью работы является перевод текстов, содержащих данные явления. В переводческом комментарии внимание акцентируется на анализе трудностей, связанных с переводом заимствований.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ГЛАВА 1. ЗАИМСТВОВАНИЯ

**Заимствование** – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент; также сам такой иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса; также это полноценный элемент языка, являющийся частью его лексического богатства, служащий источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов.

Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. Процесс заимствования лежит в самой основе языковой деятельности.

Звуковое и формальное однообразие в пределах одного языка является следствием заимствования одними индивидуумами у других; таким же образом происходит и заимствование элементов лексикона одного языка другим языком – через взаимодействие их носителей.

Доля заимствованных элементов в языках велика, хотя точно подсчитать их количество не представляется возможным, как по причине постоянного увеличения количества иноязычных элементов, проникающих в язык, так и вследствие действия процесса ассимиляции, который затрудняет возможность установить происхождение слова.

В каждом языке можно выделить следующие слои: слова, присущие всем языкам одной семьи; слова, общие для группы, подгруппы родственных языков; исконные слова конкретного языка; заимствованные слова. На примере английского языка это выглядит так:

- индоевропейские слова (общие для многих языков): *mother, brother, daughter, wolf, meat, hear, hundred, be, stand;*

- германские слова: *bear, finger, say, see, white, winter*;

- западногерманские слова: *age, ask, give, love, south;*

- собственно английские (англо-саксонские слова): *lady, lord, boy, girl*;

- заимствования:

- из родственных языков: *knight, low, flat, fellow, sale* (из древнескандинавского), *rummer, napper, fitter* (из голландского);

- из другой языковой системы: *Soviet, sputnik, steppe, taiga* (из русского), *judo, samurai, sumo* (из японского), *xylophone, epoch, echo* (из греческого).

Это общепринятая классификация словарного состава английского языка. Но ее нельзя назвать однозначно верной. К примеру, слова, принимаемые за индоевропейские, вполне могут быть заимствованными из других праязыков, ведь торговые и другие отношения между народами существовали с наидревнейших времен.

Слова, заимствованные в самые давние времена и полностью ассимилированные принимающим языком, не воспринимаются как иностранные, и установление их происхождения часто представляет сложность даже для лингвиста (*table* – из французского).

Зачастую затруднительно установить, какой именно язык из группы или подгруппы является источником слова (слово *figure* могло прийти как напрямую из латинского *figura*, так и через посредство французского *figure*). Еще одна сложность – различение терминов «происхождение слова» и «источник заимствования».

Многие слова являются заимствованиями второй и более степени (например, слово *valley* пришло в английский язык из латинского через французский). [14; с.31]

Несмотря на некоторые неточности, данная классификация демонстрирует масштабность явления: мы видим, что большинство слов английского языка являются заимствованными – в более раннюю или позднюю эпоху, из близкой или далекой языковой системы.

1.1 ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков; среди них выделяются внутрилингвистические и внешние, экстралингвистические. К внутрилингвистическим относят следующие:

1) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора. Это основная и наиболее древняя причина заимствования; вместе с новым для народа явлением в язык народа входит и его название (*bistro*, *gondola*, *elephant*);

2) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия. При наличии исконного и иноязычного слов со сходным значением английское слово имеет более общее значение, а заимствованное – как общее значение, так и дополнительные оттенки (латинское *effluvium* имеет не только значение английских слов *exhalation*, *emanation* «выдыхание, выделение», но и коннотативное значение «сопровождающееся неприятным запахом»; заимствованное из немецкого *angst* передает не присущее английскому слову *fear* «страх вообще» значение «страх без какой-либо видимой причины»). [20; с.29]

Экстралингвистические причины таковы:

1) социально-психологическая: выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке; например, создание эффекта «престижности» (французское *boutique* «небольшой магазин, торгующий дорогими, чаще необычными товарами и расположенный в дорогом районе» и латинское *emporium* «большой торговый центр» используются не только для уточнения нейтрального английского слова *shop* при обозначении магазинов именно таких типов, но и для того, чтобы подчеркнуть престижность конкретного места торговли). [20; с.30]

2) активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов – слов одного языка, заимствуемых многими языками мира (см. раздел Результаты процесса заимствования). [19; с.35]

1.2 КЛАССИФИКАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Первый признак, служащий основой для классификации заимствований - источник, т.е. язык, из которого заимствуемый элемент пришел в принимающий язык. В процессе заимствования участвует подавляющее большинство языков мира, однако не все одинаково активны в этой роли. Наибольшее количество заимствований в другие языки в наше время благодаря своей всемирной распространенности производят английский, французский и испанский языки; в более раннюю историческую эпоху первенство принадлежало латыни, а также греческому языку.

Языки могут не только принимать элементы других языков, но и передавать их, выступая посредниками в цепочках заимствований. По наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы делятся на:

- прямые – перешедшие из одного языка в другой без языков-посредников (*supper* (фр.), *ersatz* (нем.), *mission*, *surrogate* (лат.));

- опосредованные – в случаях, когда между источником и рецептором имеются дополнительные этапы заимствования. Согласно количеству таких этапов выделяются заимствования первой, второй и т.д. степени. Таких слов среди английский заимствований большинство, так как в течение долгой истории активных контактов с другими языками английский обогащался не только исконными словами различных языков, но и заимствованными в них ранее (*president*, *feature* (из лат. через фр.), *lacquer* (из порт. через фр.), *propaganda* (из лат. через ит.), *calibre* (из араб. в ит., из ит. через фр.).

Процессу заимствования подвергаются языковые единицы разных уровней. Согласно тому, какой аспект слова является новым для принимающего языка, заимствования можно разделить на:

- *словообразовательные элементы*. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Наиболее распространенные среди заимствованных морфем пришли из греческого, латинского и французского языков: латинские -ion (*legion*, *union*), -tion (*relation*, *starvation*), -ate (*congratulate*, *create*), -ute (*attribute*, *contribute*), -able (*detestable*, *curable*), -ate (*accurate*, *graduate*), -ant (*arrogant*, *important*), -ent (*absent*, *decent*), -or (*junior*, *senior*), -al (*final*), -ar (*familiar*); греческие anti- (*antithesis*, *antipode*), dys- (*dysfunction*, *dystrophia*), syn- (*synchronous*, *syntax*), mega- (*megalopolis*, *megabit*), micro- (*microscope*, *microwave*), -ist (*moralist*, *pacifist*); французские -ance (*arrogance*, *hindrance*), -ence (*consequence*, *patience*), -ment (*development*. *appointment*), -age (*courage*, *passage*), -ess (*actress*, *tigress*), -ous (*curious*, *serious*), en- (*enable*, *enslave*). [23; с.24] Наиболее распространенные иноязычные морфемы заимствуются вместе со своими деривационными связями. Так, от греческих слов на *–asy, -sis*, согласно греческой морфологии, образуются слова на *–atic/-etic* (*idiosyncrasy – idiosyncratic, ecstasy – ecstatic, genesis - genetic*);

- заимствованные *слова*, называемые также лексическими кальками. Самый распространенный вид заимствования. Слово принимается в язык в том виде, в котором оно употреблялось в языке-источнике (*sauna, caravan*);

- *устойчивые словосочетания*. Иногда заимствуются в исходном виде (*tête-a-tête, sine qua non*), но чаще калькируются, т.е. точно воспроизводятся средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки (*le jeu ne vaut pas la chandelle – the game is not worth the candle*). Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев (*pale-face*, *pipe of peace*). Много калек среди советизмов (*palace of culture, palace of sport, house of rest*); [15; с.205]

- под семантическим заимствованием понимается заимствование нового *значения*, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения “член детской коммунистической организации” и “трудовой коллектив” они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода. Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, древнеанглийский глагол *dwellan* *блуждать*, *медлить* под влиянием древнескандинавского *dveljawun* развился в современном английском в *dwell* *жить*. Таким образом в звуковом отношении *dwell* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу. Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное *gift* в древнеанглийском означало не подарок, а выкуп за жену, и затем, в результате ассоциации по смежности, - свадьбу. Скандинавское слово *gift* означало *дар*, *подарок*, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова *bread* (в древнеанглийском - *кусок* *хлеба*), *dream* (*радость*), *plough* (*мера* *земли*). [23; с.11]

1.3 АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ И КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИХ В ЯЗЫКЕ

После вхождения в язык заимствование подвергается процессу ассимиляции - адаптации слова к иной языковой системе, выражающейся в изменении произношения, написания слова, изменении его грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка и часто – в изменении семантики. [15; с.203] Семантические изменения в заимствованных элементах являются наиболее интересными, так как они могут быть весьма существенными, но не заметными без глубокого этимологического исследования.

Одним из таких изменений, происходящих со словом в процессе его заимствования другим языком и функционирования в нем, является демотивация, в результате которой затрудняется морфемный анализ слова. Например, такие слова как *gladiator, nostalgia* и *paradise* сейчас воспринимаются как немотивированные. Однако в языке-источнике в них выделяется несколько значимых частей: *gladiator* (греч.) – от *gladius* «*меч*»; *nostalgia* (греч.) – от *nostos* «*возвращение* *домой*» и *algia* «*страдание*»; *paradise* (лат.) – от *peri*- «*вокруг*» и *teichos* «*стена*». [4; с.35] Заимствованное из немецкого языка слово *Fuehrer* образовано от глагола при помощи суффикса –er и имеет первоначальное значение «*вождь*, *руководитель*». Однако в английский язык оно пришло во время второй мировой войны как эпитет, относящийся к Гитлеру, и является, таким образом, немотивированным. [17; с.119]

Значение заимствованного слова в принимающем языке может расширяться или сужаться. Расширение значения связано с метафорическим переносом имени на другой денотат, основанном на сходстве предметов. Так, слово *volcano* происходит из имени римского бога огня и металла Вулкана [4; с.36]; заимствованное из немецкого языка слово *flak* изначально имело только значение «*зенитная* *пушка*», в английском оно приобрело значения «*зенитный* *огонь*», «*оппозиция*, *сопротивление*», а в американском варианте английского «*словесный огонь, перебранка, склока*». Также при расширении значения слово может приобретать новые коннотативные значения, например, слово *ersatz* «*замена, суррогат*» приобрело пренебрежительный оттенок «*низкого качества, поддельный*», отсутствующий в немецком языке. Противоположная тенденция – сужение значения – приводит к сокращению круга денотатов, обозначаемых данным словом, в результате чего слово переходит в разряд специальных и становится стилистически маркированным. Так, имеющее в немецком языке много значений слово *ansatz* («*приставка, насадка; осадок; образование; начало, основание; склонность*») в английском языке используется только как научный термин «*подход к решению задачи*». [17; с.120] Латинское *velum* «*занавес*, *вуаль*, *покрывало*» в английском языке со временем утрачивало значения и сейчас употребляется как научный термин «*мягкое* *небо*».

Иногда в принимающем языке производное значение слова становится боле употребительным, чем основное, например, *claim* чаще употребляется в значении «*утверждать*», а не «*претендовать*», *issue* – «*вопрос*», а не «*выпуск*», *source* – «*источник* *информации*», а не «*исток*». [4; с.37]

Выделить заимствованные элементы в языке обычно не составляет труда, особенно если слово еще не успело ассимилироваться. Однако в некоторых случаях (в основном с наиболее старыми заимствованиями) сделать это весьма затруднительно. Проведенные лингвистами исследования указывают на существование определенных индикаторов, позволяющих установить иноязычность слова. Что касается заимствований на других языковых уровнях, то здесь приходится полагаться в основном на индивидуальное «чувство языка», типичность или нетипичность определенной структуры.

Процесс ассимиляции проходит постепенно, вследствие чего слова находятся на разных его этапах и относятся к разным категориям в соответствии со следующей классификацией:

1) полностью ассимилированные слова – соответствующие всем фонетическим, морфологическим, орфографическим нормам заимствовавшего языка, не воспринимаемые как иноязычные. В эту группу входят наиболее старые заимствования (*take –* из старонорвежского*, face* – из старофранцузского*, wall, mint* – из латинского). Производные слова, относящиеся к данной группе, выдают свое иноязычное происхождение наличием определенных аффиксов, присоединяемых как к английским, так и к заимствованным корням (см. раздел Классификация заимствований);

2) частично ассимилированные слова:

2.1) не ассимилированные графически (встречающиеся в английском чаще, чем в других языках): слова с непроизносимым согласным на конце (*ballet*, *buffet, corps*); слова с диакритическим знаком (*café, cliché*); слова с диграфами (*bouquet, brioche, pointes*); слова с удвоением согласных: bb – *lobby* (лат.), *hobby* (фр.); cc – *accurate* (лат.), *peccant* (лат.); ff - *muffin* (нем.), *differ* (лат.); ll – *gallant* (фр.), *pillar* (лат.); mm – *rummer* (голл.), *pommel* (фр.); nn – *annual* (лат.), *dinner* (фр.); pp – *puppy* (фр.), *napper* (голл.), rr – *current* (лат.), *terrene* (лат.); ss – *asset* (лат.), *success* (лат.); tt – *etiquette* (фр.), *butter* (лат.); [23; с. 16]

2.2) не ассимилированные фонетически. В английском языке фонетические критерии иноязычности следующие:

1) звуки [v],[dз],[з] в начальной позиции (*vacuum* (из лат.), *valley* (из фр.), *voivode* (из русс.); *gem* (из лат.), *jewel* (из старофр.); *genre*, *gendarme* (из фр.);

2) буквы **j**, **x**, **z** в начале слова (*jewel, xylophone, zebra*);

3) сочетания **ph**, **kh**, **eau** в корне слова (*philology, khaki, beau*);

4) чтение буквы **x** как [gz] или [z], в отличие от английских слов, где **x** читается как [ks] (*exist* (лат.), *xylophone* (греч.), но: *six*);

5) чтение сочетания **ch** как [∫] или [k] , в то время как в английских словах оно читается как [t∫] (*machine, parachute* (фр.), *chemist, echo* (греч.), но: *child, chair*);

6) чередование звуков в однокоренных словах:

[v] - [p] - [t]: *receive – reception – receipt*;

[ai] – [i]: *provide – provident*;

[z] – [з]: *visible – vision*;

7) начальное сочетание **sk** (*sky, skirt* (сканд.)).

2.3) не ассимилированные грамматически. Иноязычность слов проявляется через неполную включенность их в грамматическую систему принимающего языка. Такие слова сохраняют оригинальную форму множественного числа (*bacterium - bacteria, bacillus – bacilli, formula – formulae, crisis – crises, index - indices*), или имеют параллельные формы (*formulas*), которые могут различаться семантически (*bandit – bandits/banditti*: второе обозначает романтических разбойников в оперетте или сказке). Широкоупотребительные слова, однако, имеют только английскую форму (*villas, spectators, circuses).*

2.4) не ассимилированные семантически, так как они обозначают понятия, связанные с другими странами и не имеющие эквивалента в принимающем языке (слова-реалии, или экзотизмы: *rajah, toreador, sherbet, rickshaw*);

3) полностью не ассимилированные слова, или варваризмы (*ciao, ad* *libitum, per capita*).[1; с.256]

1.4 РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ

Явление заимствования оказывает большое влияние на язык, вызывает в нем серьезные изменения. В результате этого процесса в языках появляются чуждые элементы – слова и части слов – которые в большинстве своем не засоряют язык (что, однако, случается при бездумных заимствованиях), а обогащают фонд его лексических и морфологических возможностей. Часто возникают слова-гибриды – слова, часть которых заимствована, а другая часть – исконно существует в данном языке (*artless* – заимствованный корень *art-*, *dislike* – заимствованный суффикс *-like*). Появляются слова, относимые к варваризмам и экзотизмам. Возникают смешанные языки (креольские, пиджин-инглиш). Появляются многочисленные интернациональные и псевдоинтернациональные слова, о которых будет подробнее сказано ниже. Это наиболее очевидные результаты процесса заимствования. Но есть и другие, менее явно выраженные, но от этого не менее значимые.

Одним из результатов является возникновение большого количества дублетов – слов идентичного происхождения, имеющих разную фонематическую структуру и значение, так как они были заимствованы из разных источников или в разные исторические периоды, или же являются результатом особенного развития слова в языке. В английском языке основным источником дублетов являются слова латинского происхождения, пришедшие непосредственно из латинского или через посредство французского языка (*canal – channel, major – mayor, liquor – liqueur, fact - feat*). Некоторые дублеты появились в результате заимствования из разных диалектов одного языка (*assay – essay* (из разных диалектов французского)) или из одного языка в разные периоды времени (*dish* – более раннее, *disk* – более позднее заимствование из латинского). Также дублетные пары возникают при потере связи между значениями многозначного слова; так латинское *persona* превратилось в два английских слова: *person* и *parson*. Существуют также исключительные случаи этимологических триплетов: *cattle – chattel – capital* (все слова происходят от латинского *capital*). [14; с.33]

Вторичные заимствования – еще один из результатов данного процесса. В этом случае в языке наряду с ранее заимствованным и ассимилированным словом появляется новое слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до омонимии. Например, наряду с заимствованным ранее словом *pilot* в значении «специалист, управляющий летательным аппаратом», в конце ХХ века появилось слово *pilot* в значении «спортсмен, управляющий высокоскоростным спортивным транспортным средством», также пришедшее из французского. Еще одним новейшим заимствованием является слово *pilot* в значении «пробный выпуск печатного издания». Также новое значение слова может появиться уже в принимающем языке в результате функционирования в нем данного заимствования; например, слово *format* было заимствовано из немецкого языка посредством французского в значении «размер печатного издания, листа», а позже приобрело значение «форма организации и представления данных в памяти компьютера». В таких случаях возникает вопрос, являются ли эти слова омонимами или же значениями многозначного слова. Для его решения применяется традиционный принцип наличия общих семантических компонентов: при их наличии можно говорить о значениях многозначного слова (pilot как летчик и *pilot* как спортсмен), при отсутствии – об омонимических отношениях (*pilot* как пробный выпуск печатного издания по отношению к другим значениям слова).

Весьма важное влияние оказали заимствования на грамматику английского языка. Благодаря заимствованию типичной для французского языка структуры *of + Noun* для выражения отношения принадлежности (*leg* *of the table*) английский язык утратил окончания. Также под влиянием заимствований 2/3 исконно английских слов были вытеснены из языка (англосаксонские эквиваленты слов *face, money, war* и других). Многие исконные слова приобрели сниженный стилистический оттенок по сравнению с заимствованиями (сравните английские *calf, pig, cow* и соответствующие им слова скандинавского происхождения *veil, pork, beef*). [14; с.31]

Одним из следствий процесса заимствования являются интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Интернациональными называются слова, получившие распространение во многих языках мира в результате одновременного заимствования в несколько языков. Это в основном слова греко-латинского происхождения (греческие: *autonomy*, *system, analysis*; латинские: *principle, nation, volume, progress*). Также к интернационализмам относятся слова из других национальных языков (итальянские *sonata, façade, balcony*; французские *etiquette*, *omelette*, *gallant*; арабские *algebra*, *alcohol*, *coffee*; индийские *jungle*, *punch*, *verandah*; русские *steppe*, *nihilist*). Национальные варианты интернационализмов различаются не только написанием и произношением, но и значением, что следует учитывать при переводе. Так, во французском и английском языках слово *ambition* имеет нейтральное значение «стремление к цели», в то время как русское *амбиция* имеет негативную окраску; *family* (англ.),*familia* (исп.),*Familie* (нем.) имеют значение «семья», русское слово *фамилия* в этом значении используется редко и считается устаревшим. [14; с.208] Такие случаи зачастую приводят к появлению «ложных друзей переводчика», или псевдоинтернациональных слов – лексических единиц двух языков, сходных по звучанию и написанию, но частично или полностью расходящихся по значению. Псевдоинтернациональные слова можно разделить на группы в соответствии со степенью сходства:

1) слова, имеющие одинаковое написание и произношение, но совершенно разные значения (*accurate* – точный, а не аккуратный; *complexion* – цвет лица, а не комплекция; *magazine* – журнал, а не магазин);

2) слова, которые, кроме написания и произношения, совпадают и в некоторых значениях, но не всегда – в самых распространенных (*authority* – власть, реже – авторитет; *pretend* – притворяться, реже – претендовать; *solid* – твердый, а не только солидный);

3) слова, близкие, но не идентичные по написанию и звучанию, и соответственно имеющие разные значения (*adapt* – приспособить, *adopt* – принимать; *data* – данные, *date* – дата; *later* – позже, *latter* – последний из перечисленных, *letter* – буква, письмо);

4) названия мер, созвучные, но не совпадающие по количеству (*pound* (англ. из лат. через нем.) – 453,59 г, *Pfund* (нем.) – 500 г, *фунт* (русс.) – 409,5 г,; *centner* (англ. из лат. через нем.) – 45,36 кг, *Zentner* (нем.) – 50 кг, *центнер* (русс.) – 100 кг.) [13; с.163]

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗАИМСТВОВАНИЙ

При переводе заимствований могут использоваться все приемы, но не все они одинаково применимы в различных случаях. Разница в их применении объясняется неравной степенью необходимой точности и экспрессивности перевода в разных сферах. Так, при переводе заимствованной терминологии основной целью является обеспечение максимальной точности, перевод заимствований в художественной литературе требует передачи коннотативных значений слов, при переводе неологизмов зачастую необходима расшифровка и объяснение значения слова. В каждом конкретном случае переводчик как автор текста должен решать, какой способ перевода наиболее точно передаст смысл высказывания и намерения автора; необходимо учитывать степень подготовленности читателя в той или иной области, а также стилистическую адекватность, что особенно важно при переводе художественной литературы.

Некоторые лингвисты обращают внимание на термины, среди которых имеется большое количество заимствований. Однословные термины, образованные от латинских и греческих корней, в большинстве случаев имеют постоянные эквиваленты, которые и используются при переводе. Эти эквиваленты образуются путем транскрипции (*computer, electrolyte)* или транслитерации (*electrode, collector*). При невозможности передать термин одним словом используется прием описательного перевода (*hovercraft* – *транспортное средство на воздушной подушке*). Зачастую возможен выбор из нескольких вариантов перевода:

- выбор между транскрипцией и русским соответствием (*relay - реле/ переключатель, radiation - радиация/ излучение, industry - индустрия/ промышленность*);

- выбор между транскрипцией и описательным переводом (*tachograph – тахограф/ прибор для измерения частоты вращения*). Выбор одной из альтернатив зависит от мнения переводчика относительно уместности конкретного слова в определенном тексте. Калькирование применяется при переводе как однословных терминов, так и терминологических словосочетаний (*substation - подстанция, flame-holder - стабилизатор пламени*). Выбор одного из нескольких возможных вариантов зависит от уровня подготовленности читателя: слово, образованное путем транскрипции, более компактно, но сложнее для понимания неподготовленным читателем; использование русского соответствия или описательного перевода облегчает задачу понимания, но удлиняет фразу. [19; с.26]

Перевод терминов, состоящих из нескольких заимствованных слов, также имеет особенности, обусловленные, однако, не свойствами самих элементов, вызванными их происхождением, а влиянием принимающей системы английского языка.

Двухсловные термины подразделяются на простые, эллиптические и «хитрые». Простые термины всегда однозначны (*pressure gauge - манометр*). Эллиптические являются кальками имплицитных английских терминов (*nuclear tests - ядерные испытания* в значении испытания ядерного оружия, а не испытания в ядерном реакторе). В таких случаях следует дать развернутый перевод, указать эквивалент-кальку, а затем можно пользоваться одной калькой. Сложность при переводе так называемых «хитрых» терминов состоит в том, что их компоненты следует менять местами (*maximum theory - теоретический максимум*, а не *максимальная теория*).

Многокомпонентные термины переводятся с конца, так как последнее слово является ядром словосочетания (*time division multiple access system* – *система временного разделения с многократным доступом*). Исключениями являются:

- подписи под рисунками, которые переводятся только после рассмотрения рисунка, а часто – и после прочтения текста;

- случаи, когда легко сочетаемые определения относятся к иному, чем стоящему в конце, слову. Это такие слова как *full*, *general*, *new*, *main*, *single*, *every*, etc. Например, в предложении *A vibration switch will be provided* *on every fan drive system* определение *every* относится к слову *fan*, а не *system*. [10; с.26]

Комиссаров уделял большое внимание рассмотрению перевода политических терминов, так как правильное употребление слов является одним из важнейших условий в сфере политики

1) если имеется русский термин, совпадающий по значению с заимствованным словом, то следует использовать его, а не транскрипцию. Так, *Department* (США), *ministry*, *office* (Брит.) следует переводить как *министерство*;

2) не следует переводить английский термин созвучным русским словом со сходным значением (*US Administration* – *правительство* *США*, а не *администрация*);

3) нельзя использовать дословный перевод, если получается сочетание с другим значением (*bread* *line* – *очередь за пособием по безработице*, а не *очередь за хлебом*);

4) необходимо учитывать разницу между значениями термина в США и Великобритании (*Congress – Конгресс* (США)*/съезд* (Брит.)*; Attorney General – министр юстиции* (США)*/Генеральный прокурор* (Брит.));

5) синонимичные термины следует переводить одним и тем же русским словом (*Grand* *Old* *Party*, *Republican* *Party* – *Республиканская партия*);

6) при переводе новых терминов следует стремиться к варианту, наиболее точно передающему содержание (*Reconstruction* *Finance* *Corporation* – *Управление по финансированию реконструкции промышленности; Реконструктивная финансовая корпорация* – неверный перевод);

7) следует учитывать возможные экспрессивные оттенки и переносные значения. Например, вышеупомянутое Управление прославилось взяточничеством, поэтому его название часто употребляется в переносном смысле как символ коррупции в правительстве США. [11; с.106]

Заимствования также являются одним из источников неологизмов. Здесь используются следующие приемы:

1) транскрибирование (*offshore company* – *оффшорная компания*);

2) транслитерация:

- имен собственных (*Layetana* *Company* – *Лайетана Компани*);

- понятий общественной жизни (*résumé – резюме, lobby – лобби, tender – тендер*);

- терминов (*multimedia – мультимедиа, modern – модерн*);

3) калькирование (*global* *village* – *всемирная деревня*);

4) описательный перевод (*monorail* – *однорельсовая подвесная железная дорога*). [19; с.54]

Большое количество заимствований имеется среди реалий, или внешнекультурной лексики, т.к. заимствование занимает центральное место среди способов внешнекультурной номинации. Выбор способа перевода зависит от наличия варианта перевода в принимающем языком. Освоенные слова имеют закрепленный вариант перевода и используются как общеупотребительная лексика (*canoe* – *каноэ, tortilla – тортилья*). Неосвоенные сопровождаются операцией параллельного подключения, т.е. введением в текст двух и более компонентов, каждый из которых выступает в качестве номинации одного и того же внешнекультурного элемента. В число параллельно подключенных номинаций могут входить разные сочетания способов внешнекультурного обозначения: заимствование и пояснительный оборот, калька и пояснительный оборот, заимствование и калька и др. Чаще всего встречается двухкомпонентное подключение (*Junggar Pendi – Джунгария*, *монгольское государство, располагавшееся между горами Тянь-Шань и Алтай*), где одним из элементов является заимствованное слово – гарант выполнения принципа межъязыковой номинативной обратимости, т.е. возможности перехода от внешнекультурного обозначения к его этимону (эквиваленту исходного языка). [9; с.20]

Разновидностью заимствованных реалий является аббревиатура. Введение ее в текст аналогично обычным заимствованиям: первичное употребление с комментарием, последующие – как самостоятельный термин (*FARC – ФАРК, Вооруженные революционные силы Колумбии*).

Еще одним аспектом перевода внешнекультурной лексики является возможность использования межкультурных номинативных аналогов – терминов внутренней культуры одного языка, частично совпадающих с терминами внутренней культуры другого языка (*polenta* – *полента, густая итальянская каша типа* ***мамалыги*** *из ячменной или кукурузной муки*). [9; с.24]

Имена людей во многих языках, особенно в родственных, имеют общее происхождение, и, следовательно, определенные эквиваленты, используемые при переводе. Если же в язык входит новое имя, не имеющее закрепленного варианта перевода, то оно приспосабливается к системе принимающего языка в соответствии с существующими правилами транскрипции и транслитерации. При переводе такого имени на другой язык снова применяются вышеуказанные правила, установленные уже для этой пары языков. Эти правила конкретны и детально разработаны; применение их не составляет труда.

Названия, также входящие в группу имен собственных, являются более интересными с точки зрения заимствования и перевода, так как они намного легче заимствуются, а также полностью или частично создаются из заимствованных компонентов. Количество их неизмеримо больше, чем имен людей, и число новых названий постоянно и активно растет.

Одна из подгрупп названий – географические наименования. Здесь применяются следующие правила:

1) многие названия переводятся: *Lake Superior – озеро Верхнее, Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды, Rocky Mountains – Скалистые Горы*;

2) возможна транскрипция названий: *Salt Lake City – Солт-Лейк-Сити, Pearl Harbor – Перл Харбор*;

3) названия-словосочетания могут передаваться смешанным способом: исконная для языка оригинала часть калькируется, а заимствованная часть транскрибируется: *North Dakota – Северная Дакота, New Zealand – Новая Зеландия*.

Нарицательный элемент в таких названиях может передаваться разными способами:

1) переводом: *Atlantic Ocean – Атлантический океан*;

2) транскрипцией: *Fleet Street* – *Флит Стрит*;

3) переводом и транскрипцией одновременно: *Bull Lake – озеро Булл-Лейк*;

4) добавлением: *Park Lane – улица Парк-Лейн*.

С каждым днем появляется все новые предприятия, периодические издания, фильмы, музыкальные группы и т.п. Названия их часто тоже состоят из заимствованных элементов, которые переводятся с помощью транскрипции: *Paramount Pictures – Парамаунт Пикчерз, Johnson and Johnson Inc. – Джонсон-энд-Джонсон Инкорпорейтед,* *The Wall Street Journal - Уолл Стрит* *Джорнэл,* *Spice* *Girls* - *Спайс* *Герлз*.

Часто, однако, в прессе можно встретить случаи совмещения алфавитов при написании названия, когда его часть, представленная давно заимствованным словом, переводится с помощью определенного постоянного эквивалента, имеющегося в языке перевода, а другая часть включается в текст перевода в неизменном виде (*ХХ век Fox, FM-станция*). Наиболее известные названия, например, *The Financial Times* не транскрибируются и не транслитерируются. Предполагается, что они названия известны всем, и не вызывают трудностей при восприятии.

Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся с помощью калькирования:

*Conservative Party – Консервативная партия;*

*Security Council – Совет безопасности;*

*House of Representatives – Палата Представителей;*

*U.S. Department of State – Госдепартамент США.*

Однако и здесь имеются свои исключения, где калькирование неприменимо; у таких названий имеются традиционные эквиваленты:

*Labour party – Лейбористская партия* (а не *Трудовая*);

*Foreign Office – Форин Офис* (МИД Соединенного Королевства);

*Intelligence Service* – *Интеллидженс сервис* (разведуправление Великобритании). [18; с.45]

Отдельно стоит обратить внимание на такой аспект использования заимствований, как уместность. Многие слова, заимствованные английским из других языков и пришедшие из него в русский в транскрибированной форме, успешно адаптировались к системе русского языка и весьма оправданно используются, в основном, в сфере политики (*president – президент, impeachment - импичмент, inauguration – инаугурация, extradition – экстрадиция, rating - рейтинг*), хотя и продолжают вызывать протест со стороны приверженцев пуризма, выступающих за использование исконных слов, эквивалентных заимствованным по значению (*председатель, отстранение от должности, вступление в должность, выдача иностранному государству, степень популярности*). Они имеют определенные преимущества перед вариантами, которые предлагают пуристы – краткость, официальная стилистическая окраска – и в большинстве своем не препятствуют пониманию текста; их использование весьма оправданно. Такие слова как *менеджер (manager), мерчендайзер (merchandiser), девайс (device), коучинг (coaching), пруфридинг (proofreading)* заимствованы в последние годы и вызывают еще большее неодобрение. В силу своей новизны они сложнее для понимания. Использование может быть оправдано лишь соображениями престижности, создаваемой их употреблением, так как они имеют не менее удобные для использования русские эквиваленты (*управляющий, торговец, приспособление, наставничество, сверка*). Использовать такие слова следует только в текстах, направленных на подготовленного читателя или требующих определенной стилистической окраски. Некоторые из последних заимствований подобного рода в русском языке еще более спорны в плане оправданности: их употребление сложно объяснить удобством произношения или легкостью понимания даже для людей, знающих английский язык: *скрапбукинг (scrapbooking), спидкубинг (speedcubing), анлим (unlim)* Такие слова были замечены в русскоязычных рекламных текстах и вызвали вопрос относительно их значения и лучшего варианта перевода. Даже при понимании смысла слова, для чего следует знать английский язык, так как в словарях столь недавно появившиеся единицы не указаны, более приемлемым способом перевода является описательный оборот (*скрапбукинг – составление альбомов для различного рода картинок, спидкубинг – собирание кубика Рубика на скорость, анлим – тарифный план с неограниченным доступом в Интернет*). Несмотря на некоторую громоздкость, такие обороты облегчают понимание слов. По мере распространения в русской культуре явлений, называемых данными словами, а вместе с ними и популяризации их названий в транскрибированном виде, подобные слова перестанут вызывать непонимание и в силу своей краткости будут приняты к широкому использованию. (авт.)

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ПЕРЕВОД ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Политический мастер-класс**

Дэвид Кэмерон готов стать новым лидером Великобритании. Его головокружительный взлет является доказательством его политического мастерства, а также того, как сильно изменилась страна.

В Лафборо намечается крупное мероприятие, с которым не может сравниться даже последняя голливудская премьера - комедия с Эдди Мерфи «Познакомьтесь с Дэйвом» - показ которой начинается в Reel Cinema. Лафборо встречает другого Дэйва – политика, намеревающегося занять высший пост в Великобритании. Сегодня вечером он выступит в ратуше, в зале с видом из окна на Человека в носке - бронзовую статую полностью обнаженного мужчины в одном носке и со стратегически размещенным фиговым листком. Это памятник трикотажной промышленности этого города в центральной Англии, не сравнимый, конечно, с берлинским Siegessäule, торжественным фоном июльской речи Барака Обамы по вопросам внешней политики. Дэвид Кэмерон, лидер Консервативной партии и (если результаты выборов не окажутся противоположными предполагаемым) ожидаемый премьер-министр, остерегается показаться высокомерным.

41-летнему гению политики, с небывалой скоростью поднявшемуся от члена парламента в 2001 году до высшего поста в своей партии всего за четыре года, легко совершить такую ошибку. С самого начала Кэмерон демонстрировал уверенность бывалого солдата. Всего на третий день пребывания на посту главы Консервативной партии он встретился с тогдашним премьер-министром Тони Блэром, одним из величайших прирожденных политиков своего времени, в Палате общин. «Когда-то вы были будущим», - съязвил Кэмерон, лицо которого было более гладким и блестящим, чем у Человека в носке, и его соперник вдруг показался старым и обессиленным. Блэр давно отошел от дел, а краткий расцвет популярности его преемника Гордона Брауна уже закончился. В прошлом году консерваторы не смогли обогнать лейбористов, в этом они сами выглядят недосягаемыми.

Причиной этого успеха частично являются ошибки и внутренние распри в Лейбористской партии. Остальное – заслуга Кэмерона: он перестроил свою воинственную партию и себя как олицетворение современности. «Кэмерону удобно в сегодняшней Британии», - говорит член теневого кабинета министров Дэвид Уиллеттс. - «Для того чтобы повысить шансы партии на выборах, важно не пытаться возродить Британию 1958 года».

Вот почему к этой высокой солидной фигуре, стоящей на подиуме политической жизни в Лафборо, приковано столько внимания. Не нужно прикладывать много усилий, чтобы город перешел от лейбористов на сторону Тори; эта ситуация характерна и для всей страны. Всеобщие выборы пройдут не раньше весны 2010 года, и преимущество Кэмерона в 20 пунктов может сойти на нет, если судьба подарит лейбористам переломное событие или экономическое чудо. Но если кто-либо вспомнит враждебность по отношению к Тори, которая привела лейбористов ко власти в 1997 году и помогла им удерживать позиции более десяти лет; если кто-либо был очевидцем антагонизма между британскими политиками низшего порядка и аристократами типа Кэмерона – а он действительно аристократ, прямой потомок короля Уильяма IV – тому станет очевидно, что в стране происходят более глубокие политические и социальные изменения.

Чтобы разобраться в них, а также понять причину все растущей привлекательности консерваторов, следует изучить личность самого Кэмерона. Он весьма скрытен, но любит быть в центре внимания и разбирается в искусстве общественных отношений. «Людям нравится общаться с тобой лично, оценивать тебя, узнавать, чем ты живешь и чем интересуешься», - говорит он в поезде на обратной дороге в Лондон после часовой встречи с жителями Лафборо, на которой он отвечал на их самые разные вопросы. Он здоровается за руку с людьми во время выступлений по всей Британии и регулярно обновляет свой видеоблог, где размещены личные съемки его семьи. Он также позволил Дилану Джонсу, редактору журнала GQ, наблюдать за ним больше года, чтобы написать книгу-интервью «Кэмерон о Кэмероне», в которой тот свободно говорит обо всем: от большой политики до уличной культуры.

Но несмотря на такую публичную самодемонстрацию, естественную приветливость, объясняемую открытостью, и готовность выступать без бумажки или телесуфлера, Кэмерон остается загадкой. Сложность отнести его к какой-либо категории частично объясняется тем, что он в первую очередь прагматик, подчеркивающий свою разумность, а не идеологическое рвение. Во время длительного интервью в своем Вестминстерском кабинете он сразу же отрицает, что его идеи составляют политическую теологию, которую однажды могут назвать кэмеронизмом: «Я считаю, нужно просто пошевеливаться. Это лучшее, что можно сделать в политике, вместо того чтобы бесконечно пытаться определиться, кто ты такой и что ты делаешь».

Самоанализ – не его конек. «Я очень простой человек», - настаивает он. И, несомненно, хорошо защищенный. Фрэнсис Эллиотт полтора года наблюдала за ним как соавтор биографии «Кэмерон: восход нового консерватора», но все равно находит его неуловимым. «Мне кажется, что личность Кэмерона лучше всего описывается словом «стеклянная», - пишет она по электронной почте. – «Ровная, беспристрастная, настолько безупречная, что ты забываешь, что это граница – до тех пор, пока не попытаешься пересечь ее».

В мире, привыкшем к несдержанным признаниям общественных деятелей, способность Кэмерона не раскрываться до конца, будучи у всех на виду, приятно удивляет. Но также и поднимает вопросы о том, что лежит за фасадом любезности. «В течение последних десяти лет мы видели разных лидеров, которые были хороши в разных областях, и они показывают, что без некоторых вещей невозможно обойтись», - говорит Дэвид Дэвис, проигравший Кэмерону в борьбе за пост главы Консервативной партии и до июня являвшийся членом его теневого кабинета. - «У Дэвида есть главные способности. Он хорош в Палате [общин]. Он хорош на телевидении. Он весьма хорош в политике. Он весьма хорош в дипломатической части лидерства. Он везде попадает в яблочко».

Талантливый, четко выражающийся, хорошо образованный, грамотный в социальном плане, дальновидный в политике, фотогеничный, обаятельный, харизматичный, Кэмерон во всем на высоте – кроме одного. В его волшебной жизни (золотая юность сына состоятельного брокера, учеба в лучшем из элитных колледжей, Итоне, а затем в Оксфордском университете, головокружительный политический рост) совсем мало формирующей характер борьбы, которая украшает биографии многих политиков. В то время как по ту сторону Атлантики кандидаты в президенты рассказывают истории из личной жизни, выставляют напоказ свои семьи и хвастаются шрамами, консерваторы считают, что сдержанные британцы более равнодушны к таким вещам. Они уверены, что классовая принадлежность больше не определяет результаты выборов. Они вполне могут быть правы. Но даже некоторые сторонники боятся того, что взлет Кэмерона может обернуться его падением. Ведь его подъем является неоспоримым доказательством не только его политического мастерства, но и того, насколько сильно изменилась Британия.

На верхушке класса

В 1988 году Дэвид Уорс приехал из США и учился на первом курсе аспирантуры Оксфордского университета, когда его пригласили вступить в малоизвестный ему Буллингдон клаб. Однокурсники были поражены: основанное в 18 веке почетное общество даровало членство в своих сверхпрестижных рядах только по приглашению. На своем первом собрании клуба Уорс, облаченный в особый фрак с лацканами цвета слоновой кости, обязательный на всех мероприятиях Буддингдона, сел в лодку до Кливдена, старинного особняка, превращенного в роскошный отель. Именно там, на борту, он и познакомился с Кэмероном. «Это был сюрреалистический вечер в духе «Возвращения в Брайдсхед», - говорит Уорс, ставший впоследствии советником и составителем речей нескольких глав государства. – «Я помню, как Дэвид по памяти цитировал большие отрывки из выступлений Уинстона Черчилля – Черчилль любил выпить, поэтому цитаты были на тему выпивки – и он был очень забавный. Некоторые время от времени наклонялись за борт, потому что когда выпьешь две бутылки шампанского за час, начинает тошнить. Не знаю, может, Дэвид лишь слегка пригубил, но говорил он четко и членораздельно, и я навсегда запомнил его таким – в центре внимания».

Существует фотография Кэмерона с Борисом Джонсоном, аристократом, мэром Лондона, и другими членами клуба в их изысканных нарядах, сделанная за год до поездки в Кливден и широко распространенная в британской прессе в прошлом году. Она была отозвана из печати. Старые друзья держатся вместе, а особенно британцы одного класса, которые вместе учились. Признаком ограниченности естественного круга Кэмерона является тот факт, что его жена Саманта, хотя и дочь баронета, широко известна как проводник своего мужа в более разнородное общество. Она является художественным директором Смитсонс – фирмы, выпускающей канцелярские принадлежности и предметы роскоши – и, по словам одного из коллег Кэмерона, - «она весьма приземленная. Она слегка богемная. Она достаточно либеральна. Она имеет эклектичный круг друзей, таких людей, которых Дэвид никогда не встретил бы без нее, и она облагораживает его».

Кэмерон не отрицает своего прошлого, но и совсем не стремится подчеркивать его, хотя политика зависти – некогда мощное оружие лейбористов – потеряла поддержку. Эту ободряющую мысль вынесли Тори из своей победы на майских дополнительных выборах в городах Кру и Нантвич в избирательном округе на северо-западе Англии. Там с легкостью победил Эдвард Тимпсон, наследник сети мастерских по ремонту обуви, несмотря на негативную кампанию, выставлявшую его «франтом из консерваторов». Такого же мнения Иайн Дэйл, блоггер-консерватор и издатель журнала «Тотал Политикс» придерживается и относительно биографии Кэмерона, которая больше не является помехой на выборах: «Многим нравится то, что Кэмерон аристократ. Они считают его подходящим на роль руководителя».

Однако это совсем не означает, что классовая принадлежность теперь совсем ничего не значит. Характерный политический курс, ядро кэмеронизма – если, несмотря на его протесты, такое явление существует – направлен на улучшение социальной мобильности и восстановление того, что он называет «разрушенной Британией». Как и все консерваторы, он выступает за меньшее государство и за более дисциплинированный подход к государственным финансам. Он также проповедует более вескую роль общества и важность стимулирования чувства социальной ответственности. В центре внимания, говорит он, находятся «система социального обеспечения, школы и семья. Если вы хотите наладить нарушенное общество, именно это вам нужно постараться исправить».

По поводу того, насколько Британия разрушена, ведутся споры, но Кэмерон указывает на широко распространенное беспокойство по поводу растущей бедности, перегруженности системы коммунальных услуг и роста насилия, особенно среди подростков. Воспоминания о шампанском и социальные лишения могли поспособствовать совмещению взаимоисключающего, особенно в столь нелегкие времена. Может ли кто-либо, купающийся в роскоши, внутренне чувствовать, каково быть бедным или изгоем? Он отмахивается от вопроса с заметным раздражением. «Я не придерживаюсь того детерминистского взгляда, что человек может беспокоиться о чем-то, только если непосредственно испытывает это», - говорит он. – «Невозможно каждый день ставить себя на место другого».

Справедливое замечание, но противники не перестанут ставить под сомнение способности Кэмерона к сопереживанию. На его долю выпало довольно мало неудач. Одна из них случилась в 1997 году, когда провалилась его первая попытка попасть в парламент. Однако его старая работа – пост главы отдела корпоративных дел в медиа группе Карлтон Коммюникейшнз – могла подождать, и вскоре он был избран кандидатом от консерваторов в городе Уитни, близ Оксфорда, где и служил с 2001 года.

Если что-то и стало для Кэмерона испытанием, подтолкнуло к более сострадательному консерватизму, то это рождение в 2002 году его первого сына Айвэна, который имел серьезные врожденные пороки, и последующее жесткое столкновение семьи с государственной системой здравоохранения и социального обеспечения. Айвэн страдает детским церебральным параличом и эпилепсией и нуждается в круглосуточном уходе. «Дэвид и Саманта очень любят Айвэна», - говорит близкий семье коллега. – «Бывает, Дэвид приходит на работу после бессонной ночи в больнице, потому что у Айвэна был приступ».

Зависимость от доброты посторонних людей, ухаживающих за его сыном, изменила Кэмерона. «Ты сильно меняешься, если у тебя ребенок-инвалид и ты проводишь много времени в больницах с социальными работниками и подменными сиделками», - говорит он. – «Это потрясает, когда случается впервые. Ты учишься справляться с этим. Ты встречаешь многих людей из политических кругов, но уже по-другому».

Эта перестройка приоритетов распространяется и за пределы политики. Эндрю Фелдман, университетский друг Кэмерона, а ныне исполнительный председатель партии, вспоминает, как «в прошлом году, когда результаты выборов были против Кэмерона, я сочувствовал ему. Но Дэвид совсем не расстроился. Перед этим Айвэн утратил способность улыбаться, но после смены метода лечения его улыбка вернулась. Только это имело значение».

От плохого к хорошему

Тори считаются партией привилегированных слоев, лейбористы – защитниками рабочего класса. Но Маргарет Тэтчер, радикальный консерватор, протестовала против правящих кругов, пытавшихся помешать ее продвижению; ее курс привлекал избирателей из рабочей среды. Ее преемник, Джон Мэйджор, человек весьма скромного происхождения, успешно повторил ее путь. Блэр, отучившийся, как и Кэмерон, в частной школе и Оксфорде, три срока пробыл во главе Новой Лейбористской партии, отвечающей как интересам среднего класса, так и правам рабочих.

Меритократия (с примесью непотизма) была основным наследием Тэтчер, Мэйджора и Блэра. Но еще до прихода этой тройки во власть знатные потомки прежних британских политиков потеряли силу. Алек Дуглас-Хьюм, последний из 18 премьеров – воспитанников Итона, ушел в отставку в 1964 году. От государственных лидеров последних десятилетий ожидают близости к избирателям; премьер должен быть мужчиной (или, как в случае с Тэтчер, женщиной) из народа.

Он создает свой образ, отвечая на вопросы в Лафборо и общаясь с практикантами соседнего избирательного округа, которые, согласно учебной программе, учатся разбирать двигатель грузовика. Разумно. Он не скрывает своего происхождения (как не сглаживает аристократического произношения) – он умело его использует. Его собеседники не чувствуют высокомерного снисхождения; они чувствуют, что он понимает их и заботится о том же, о чем заботятся они.

Соучастие и сопереживание совсем не ассоциировались с Консервативной партией, когда Кэмерон начал борьбу за пост председателя. Лейбористы как смогли наживались на результатах жестких экономических реформ, проведенных Тэтчер, вменяя ей же в вину то, чего стоили эти реформы народу. Тори же, напротив, были на грани краха, когда три председателя подряд безуспешно пытались добиться расположения избирателей с помощью популистского разглагольствования правого толка.

Основной принцип британской политологии состоит в том, что действующее правительство проигрывает выборы, а оппозиция их не выигрывает. Кэмерон хочет покончить с этим. «Когда у правительства проблемы, главная задача оппозиционной партии – стать привлекательной для избирателей. Чего достиг Дэвид Кэмерон – и это большое достижение – он сумел сделать Тори привлекательными», - говорит Питер Кельнер, глава организации по опросу общественного мнения YouGov. – «Кэмерон лучше своих предшественников понял некоторые вещи. Например, то, что когда у людей складывается мнение о политиках и партиях, то это обычно мнение не об их курсе, а о том, что это за люди и что это за партии». Тори докэмеронских времен, по словам тогдашнего председателя Терезы Мэй, считались «плохой партией».

Слишком хорошему человеку ни за что не удалось бы изменить плохую партию. Кэмерону нужна была железная воля, чтобы противостоять традиционалистам, обвинявшим его в предательстве консервативных ценностей. Он хорошо скрывает это железо. Питер Синклэр, его преподаватель экономики из Оксфорда, говорит: «Не много у нас было таких умных премьеров, как Дэвид», - но вспоминает, что его студент (получивший, по его словам, «степень бакалавра с отличием первого класса») «старался не выставляться перед другими». Такого же мнения и Вернон Богданор, преподаватель управления из Оксфорда: «Он был одним из самых приятных и способных студентов, которых я когда-либо учил».

Близкий ему коллега высказывает другое мнение: «Ему присущи амбициозность, соперничество, некоторый эгоизм – все, что нужно, чтобы стать премьер-министром. Он беспощаден. Вот такой он человек». И добавляет: «Дэвид – номер один по жизни. Мне было бы жаль человека, который возглавил бы партию и был бы вынужден справляться с Дэвидом как рядовым членом».

Большая часть силы Кэмерона происходит из уверенности в себе; но не из той показушной самоуверенности, которой обладает (или притворяется в этом) большинство политиков, а из глубокой душевной уверенности, что защищает его душу от темных ночей. «Я не совершил серьезных ошибок, которые не давали бы мне уснуть и заставляли сожалеть о содеянном», - говорит он. Родом из крепкой любящей семьи, выпускник школы, прививающей веру в себя даже самым бездарным ученикам, Кэмерон, кажется, никогда не сомневался в том, что ему суждено вершить великие дела. «Он пришел в Оксфорд с намного более четким представлением о том, чего он хочет», - говорит Гай Спайер, также учившийся у Синклэра, а сейчас возглавляющий инвестиционную компанию в Нью-Йорке. Он вспоминает о Кэмероне как о выдающемся студенте: «Мы изо всех сил старались постичь основные понятия экономики. А Дэвид – никто так хорошо в этом не разбирался. Он применял их к политической системе Британии. Он мог бы читать мне лекции, а я сидел бы, записывал и узнавал бы, какая в Британии политическая система».

«Чего у него не отнять, так это поразительной уверенности в себе. Он никогда не сомневается», - говорит Ник Марк, кинорежиссер и крестный отец младшего сына четы Кэмерон. Еще одной характерной чертой, по словам Марка, является чрезвычайная сила воли. Он вспоминает, как однажды на семейном празднике Кэмерон поспорил с ним, кто больше проплывет под водой в 50-метровом бассейне. «Я проплыл метров десять и всплыл, потому что у меня сердце чуть не выпрыгнуло. А он проплыл до самого конца».

Это стремление доводить дело до конца Кэмерон теперь применяет к своей партии. «Дэвид придерживался намного более жесткой линии [в борьбе за председательство в партии]», - говорит Дэвид Дэвис. – «Он употреблял такое слово как «детоксификация» партии. Он считал это первоочередной задачей и, вероятно, был прав». Это значит, что Кэмерон бросил некоторые из своих врожденных способностей навстречу социальному консерватизму. В 2003 году Кэмерон выступал против отмены запрета на «одобрение» гомосексуализма местными властями и школами. Сейчас он говорит, что тогдашняя его позиция была ошибочной.

Институты общественного мнения сообщают, что избиратели верят в образ Кэмерона как сердечного и заботливого человека, но не столь уверены в его партии. Консерваторам нужно убедить народ в том, что все они сторонятся устаревших и моралистических взглядов. Вот почему   
Кэмерон быстро пресекает любые проявления предубеждения в партийных рядах. Он отправил в отставку Патрика Мерсера, члена теневого кабинета министров, после того как во время интервью бывший армейский офицер предположил, что «некоторые солдаты, принадлежащие к этническим меньшинствам... использовали расизм для прикрытия своих правонарушений». Один из Тори говорит, что Кэмерон «ринулся вершить правосудие». Мерсер, однако, великодушен: «Я полностью поддерживаю основные изменения, которые Кэмерон осуществил в партии».

Все в его руках

«Пришло время перемен, перемен, которым можно верить» - сложно не заметить сходство лозунгов Кэмерона и вариаций Обамы на тему перемен: «Перемены, в которые можно верить, перемены, которые нам нужны». Они придерживаются общего мнения, основанного на предположении о том, что «всенародные настроения не должны зависеть от того, кто вращается в политике уже 20 лет. Людям нужна смена поколений». Это Уиллеттс описывает Кэмерона, но это вполне мог бы быть Джо Байден, рассказывающий об Обаме.

Критики Обамы спрашивают, какая идея лежит за призывом к переменам; усиливается давление и на Кэмерона, от которого требуют объяснения, к чему же могут привести перемены в его интерпретации. «Людям нужна конкретная песня», - говорит Богданор. – «Они хотят знать, какая идея будет главной идеей консервативного правительства».

Неопределенность – прерогатива оппозиционной партии: зачем без нужды брать на себя обязательства?; но это также и функция консерватизма. Кэмерон может продолжать твердить о переменах, но перемены, которые он представляет себе, постепенны. Обсуждая с корреспондентом «Тайм» роль Тэтчер, он говорит о «чрезвычайно важной революции», но сразу же поправляет себя: «Я консерватор. Я не верю в революции… Чрезвычайно важное *развитие* политических взглядов».

Кэмерон однажды назвал себя «наследником Блэра». Замечание, сделанное во время банкета на конференции партии в 2005 году, повергло в шок его приверженных партийной идеологии коллег, которые заподозрили, что под его маркой консерватизма может скрываться опасная либеральная суть. Он же, по его словам, имел в виду то, что «политики должны понимать, чтó было раньше». Это значит, что нужно признавать как сильные, так и слабые стороны. Кэмерон неохотно голосовал за проведение военных действий в Ираке, а затем рассылал избирателям копии речи Блэра в поддержку военного вмешательства. «Проблемой Блэра было то, что он был либеральным интервентом без тормозов», - говорит он сейчас. – «Его амбиции были безграничны». Это, по мнению Кэмерона, привело к серьезному дисбалансу в отношениях с Вашингтоном. «Блэр был новым другом, который говорит все, что ты хочешь услышать, вместо того чтобы быть лучшим другом, который говорит то, что тебе нужно услышать». По словам Кэмерона, Британия должна быть для США «честным другом, лучшим другом».

Его собственный мир переполнен новыми друзьями, жаждущими подобраться поближе. В конце этого месяца консерваторов завалили заявлениями с просьбой присутствия на предвыборном съезде партии. За последнее десятилетие большинство из этих ежегодных собраний были заурядными мероприятиями, на которые приходили немногочисленные тучные мужчины в форменных пиджаках с золотыми пуговицами. «Успех порождает успех. Когда мы находились в состоянии застоя, к нам не приходил никто, кроме самых несгибаемых политиков», - говорит бизкий коллега Кэмерона.

Какие же истины честный друг мог бы сообщить Кэмерону среди существующей лести и пустословия? Вот некоторые идеи:

* Важно победить, но то, что ты сделаешь после победы, важнее. «Ключевым периодом для нас, если мы выиграем, будут первые два года в правительстве», - говорит Уиллеттс. – «Только хорошо проявив себя в правительстве, по-настоящему избавляешься от сомнений».
* Сейчас ты на пике славы. Когда твоя популярность начнет уменьшаться – а если ты хорошо управляешь, она обязательно начнет уменьшаться – вопросы, которые ты считал решенными, вернутся, чтобы преследовать тебя. Возьмем, к примеру, классовость. Большинство британцев совершенно спокойно относятся к тому, что ты и твои друзья-аристократы стоите у руля. Но если вы попробуете проникнуть в правительство, ваш льготный период будет болезненно коротким.
* Твоя необычайная уверенность всегда была ценным качеством. В то время как Гордон Браун колеблется, ты кажешься решительным и твердым. Но когда ты придешь к власти, тебя будут рассматривать уже не в противопоставлении, а обособленно. Не удивляйся, если четкость твоих целей начнут принимать за самонадеянность, а веру в свои силы – за высокомерие.
* Если все пойдет не так, есть еще жизнь вне политики.

Последний совет излишен. Будучи самым решительным и целеустремленным политиком, за всю историю Вестминстера, он обладает невероятным даром смотреть в будущее и сочетать деловые амбиции с семейной жизнью. «Дело в том, что Дэвид не зациклен на политике», - говорит исполнительный председатель партии Фелдман. – «Если бы вдруг завтра все закончилось, он собрался бы и взялся за что-нибудь другое». Это замечательная способность, но в ближайшем будущем мы вряд ли ее проверим.

**Резюме отчета № 101 о работе Управления по технической оценке при парламенте Германии (УТО)**

Будущие тенденции в туризме

Демографическое, социоструктурное и социокультурное развитие всегда приводило к изменению спроса на туристические услуги и ставило поставщиков данных услуг перед необходимостью приспосабливаться к переменам. Эта постоянная необходимость значительно усилилась и возросла в первые годы нового тысячелетия. Война и туризм, природные катаклизмы, продолжающаяся интернационализация туризма и вызывающее все большую обеспокоенность старение населения наглядно продемонстрировали скрытую уязвимость туризма как индустрии, построенной на рекламе. Выживание туристического сектора в решающей степени зависит от признания существования важных тенденций и заблаговременного их учета.

В данном контексте, УТО по инициативе партийных рабочих групп Комитета по туризму было уполномочено осуществить проект технической оценки «Будущие тенденции в туризме». Внимание было сосредоточено на следующих вопросах: «демографические изменения», «расширение ЕС» и «безопасность, кризисы и угрозы».

В данном отчете на основании обзора и анализа последних социодемографических данных определяются важные тенденции, их значение для туризма в Германии и понимание их населением страны; рассматривается влияние расширения ЕС на восток и то, каких тенденций в сферах въездного и выездного туризма стран - новых членов ЕС и Германии можно ожидать; описываются нынешние и будущие потенциальные угрозы туризму и анализируются возможности улучшения управления информацией, мер предупреждения и борьбы с кризисными ситуациями.

ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ

Туризм как никакая другая отрасль экономики тесно связана с социальными и природными условиями. Один фактор долговременного развития общества очевиден – текущий и прогнозируемый демографический сдвиг. В системе туризма социодемографический сдвиг – в частности прогрессирующее старение населения – приведет к долгосрочным изменениям, особенно в плане спроса.

В мировых масштабах население Земли продолжит уведичиваться. Рост придется в основном на развивающиеся страны, таким образом, доход на душу населения не повысится, несмотря на глобальный экономический прогресс. Напротив, в развитых государствах – в особенности в Германии – демографический сдвиг принимает иную форму. Хотя количество населения в ближайшие 10-20 лет изменится незначительно (и оно скорее уменьшится, нежели увеличится), постоянное снижение уровня рождаемости и одновременный рост продолжительности жизни ведут к ощутимым изменениям в возрастной структуре населения. Согласно данным 10-го координированного демографического прогноза, в 2001 году 20,9% населения Германии составят люди моложе 20 лет, 24,1% - люди старше 60 лет. К 2050 году только 16,1% населения будет моложе 20 лет, по сравнению с 36,7% в возрасте 60 лет и старше. Чрезмерное старение общества приведет к росту цен на услуги здравоохранения и сестринского ухода. Также можно предвидеть то, что так называемый договор между поколениями больше не будет способен обеспечивать выплату пенсий по возрасту, так как количество трудоспособного населения постоянно уменьшается.

ДИСКРЕЦИОННЫЕ ДОХОДЫ, РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ И ВРЕМЯ ОТДЫХА

Более ранний выход на пенсию, сокращение пенсионных взносов, увеличение продолжительности жизни и вытекающее отсюда продление пенсионного периода являются причинами уже серьезной угрозы системам социальной защиты. Демографически обусловленное сокращение трудоспособного населения угрожает дальнейшим уменьшением доступных налоговых поступлений. Если нынешняя ситуация не изменится, то будущим поколениям придется платить более высокие налоги, чем живущим сейчас. Подобная проблема наблюдается и в медицинском страховании. В данной сфере в ответ на вышеуказанные тенденции, возможно, будут разработаны дополнительные частные пенсионные планы. Обратный перенос ответственности за пожилых и больных людей на частные домовладения является вполне вероятным способом решения демографически обусловленной проблемы. Однако, вне зависимости от того, какая из многочисленных предложенных реформ будет осуществлена, на дискреционных доходах это отразится негативно.

Так или иначе, в обозримом будущем реального роста дискреционных доходов ожидать не приходится. Данное утверждение основано главным образом на неизменности высокого уровня безработицы и количества не имеющего дохода населения, высоких частных и общественных издержек, вызванных старением населения, а также большой налоговой и страховой нагрузки.

За последние годы формы занятости и оплачиваемого труда стали более разнообразными (частичная занятость, работа в двух или трех местах, временные работы, дистанционная работа, полная или частичная самостоятельная занятость). Система полной занятости, вероятно, продолжит терять популярность, а временные работы и нестандартные формы трудоустройства будут ее приобретать. Вместо строгой карьерной лестницы у все большего количества людей на протяжении жизни будут наблюдаться периоды безработицы, сменяемые периодами полной или частичной занятости. «Мозаичные» резюме будут восприниматься нормально. В результате возникнет неоднородность моделей работы и образа жизни с вытекающими отсюда последствиями для свободного времени в течение дня, недели, года и всей жизни.

Увеличение количества свободного времени, являвшееся очевидным вплоть до 1990-х гг., также остановилось, и тенденция относительно рабочего времени (рост количества рабочих часов, увеличение числа людей, работающих по нескольким специальностям), скорее всего, приведет к сокращению свободного времени. Растет несоответствие в распределении времени и денег. Как результат, в долгосрочной перспективе возникает очевидный структурный сдвиг - растущая поляризация и разделение населения на две группы: люди с высокими доходами и зажиточные люди, имеющие мало свободного времени, с одной стороны, и небогатые люди с относительно большим количеством свободного времени, с другой.

Данные тенденции окажут на объем путешествий меньшее влияние, чем на их природу (частоту, длительность, направления, совмещение путешествий, совершаемых в частном и рабочем порядке). Это может принести значительную выгоду тем туроператорам, которые способны найти персональный подход к каждому клиенту и удовлетворить все более специфические его потребности, сделав свое предложение удобным и экономным по времени. Это создает положительные перспективы для организованного туризма, несмотря на многочисленные предсказания его упадка.

Прекращение роста или даже уменьшение количества дней отпуска также предоставляет возможность для внутреннего туризма. Потенциал роста внутреннего туризма особенно силен в сфере дополнительных отпусков. Поскольку дополнительный отпуск более короткий, люди выбирают более близкие места отдыха. Часто время и деньги, предназначенные для ежегодного отпуска, тратятся на зарубежные поездки, и провести второй или третий отпуск в году становится возможным только в своей стране.

ПОЖИЛЫЕ ЛЮДИ: надежда туризма?

Согласно наблюдающейся социодемографической тенденции, пожилое население как сегмент туристической индустрии Германии вырастет. Более широкий взгляд на ситуацию и рассмотрение того, из каких стран (в особенности европейских) возможен приток туристов в Германию, указывает на наличие потенциала долговременного изменения в меняющейся возрастной структуре населения. Определяемый потенциал туризма пожилого населения будет приобретать все большее значение, если увеличение продолжительности жизни превысит рост количества рабочего времени на протяжении жизни, что как минимум не вызовет сокращения пенсионного периода. Улучшение состояния здоровья пожилых людей и большее техническое и организационное удобство путешествий способно помочь активизировать к 2050 году ожидаемый демографически обусловленный туристический потенциал. В частности, одной из причин полагать, что пожилое население продолжит оставаться основным источником роста туризма в обозримом будущем, является то, что большинство людей, принадлежащих к данному сегменту рынка туристических услуг, находятся в стабильном финансовом положении, представляя собой значительные ресурсы покупательской способности, доступные для туризма. После выхода на пенсию количество свободного времени также значительно увеличивается. Пожилые люди ценят путешествия как способ поддержания хорошей физической и умственной формы и участия в социальной жизни. Весьма вероятно, что в будущем они будут вкладывать средства в поддержание привычного образа жизни. Это может привести к росту интенсивности путешествий, которая все еще находится на уровне ниже среднего.

Вопрос о том, когда и каким образом сегодняшние предпочтения и опыт путешествий нынешних молодой и средней возрастных групп повлияет на их туристические предпочтения с их переходом в старшую группу, остается ключевым для будущего туризма Германии. Бóльшая физическая и умственная мобильность и лучшее владение иностранными языками будущих пожилых людей снимут существующие барьеры и сделают более привлекательными различные туристические направления в Европе. Больший опыт путешествий и лучшее образование данных возрастных групп могут привести к усилению тенденции к путешествиям на дальние расстояния. Это может подвергнуть туризм в Германии определенному риску.

ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ ДИЗАЙНА И СБЫТА ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ

Дизайн и сбыт туристических услуг должен быть адаптирован к факту старения покупателей, и вместе с ожидаемым увеличением частоты путешествий, совершаемых в данной возрастной группе, может иметь положительный эффект на туризм среди пожилого населения. Не стоит, однако, забывать и о том, что наряду со старением населения увеличивается и количество людей, имеющих проблемы со здоровьем. Увеличение доли пожилого населения в общем его количестве будет сопровождаться ростом числа хронически больных. В результате роста количества пожилых людей и стоимости лечения и ухода за больными более молодые представители пожилого населения будут вынуждены тратить все больше времени (и денег) на поддержку своих родителей. Предложения, совмещающие туристические услуги и услуги по уходу, учитывающие потребности родственников хронически больных или людей, имеющих проблемы со здоровьем, на рынке туристических услуг все еще являются редкостью.

В сфере туристических услуг, оказываемых пожилому населению, также наблюдается тенденция к разделению на два сегмента: туристы, желающие получить новые впечатления и тратящие на это большие суммы, и ограниченные в средствах люди, желающие, тем не менее, путешествовать. Соответственно, туристическая индустрия будет вынуждена разработать отдельные предложения, направленные на представителей каждой из двух целевых групп, в большем количестве, чем это делается сейчас. В частности, важной является менее обеспеченная группа, количественный состав которой не позволяет относиться к ней пренебрежительно. В будущем маркетинг следует все более приспосабливать к потребностям и пожеланиям старшего населения. Для того чтобы успешно работать с данной, весьма неоднородной целевой группой, необходимо глубокое знание очень разной мотивации и образа жизни, что еще предстоит исследовать.

В целом, предварительная оценка развития туризма среди пожилых людей весьма неопределенна. В то время как численность и долю пожилых людей в структуре населения в ближайшие десятилетия и можно предсказать относительно точно, неясно, однако, изменятся ли, и если да, то как, их предпочтения в плане путешествий (частота и направления). Также под вопросом остаются изменения населения в среднесрочном периоде. Мотивы, отношение и поведение старшего поколения продолжают оставаться малоизученными, так же как и их материальное положение.

РАСШИРЕНИЕ ЕВРОСОЮЗА

Важность новых членов ЕС (Эстонии, Латвии, Литвы, Польши, Чехии, Словакии, Словении, Венгрии, Мальты, Кипра и – с 2007 года – Румынии и Болгарии) как стран происхождения туристов, въезжающих в Германию, и направлений для выезжающих за рубеж немецких туристов в ближайшие годы будет расти. До конца десятилетия вполне вероятно продолжение роста экономики восьми восточно-европейских государств. Ожидается, что их реальный экономический рост к 2010 году вдвое превысит рост экономик стран-старых членов ЕС. Вытекающий отсюда рост доходов населения также благотворно скажется как на внутреннем, так и на международном туризме этих стран. В ближайшие годы ожидается значительный рост иностранного спроса на туристические услуги.

Так как большинство восточных государств-членов ЕС находятся близко от Германии, туризм в Германии испытает на себе значительно большее влияние, нежели в других странах. Интернационализация рынка туристических услуг здесь продолжится, создавая возможности как для въездного, так и для выездного туризма.

ГЕРМАНИЯ КАК ТУРИСТИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

Различные современные прогнозы в области туризма показывают, что расширение ЕС открывает особенно большой потенциал для Германии. В ближайшие годы Германия, по сравнению с другими западноевропейскими государствами, могла бы занять весьма значительную долю рынка въездного туризма, поскольку и старые страны ЕС с реальным ежегодным ростом доходов от международного туризма в 5,5% , и новые его члены с 6,3% отстают от предсказанного для Германии роста в 7,0% (прогнозы Всемирного Совета по путешествиям и туризму (WTTC). Однако, несмотря на предсказанный активный рост расходов, осуществляемых в Германии иностранными туристами, это окажет минимальный эффект на итоговое значение денежных поступлений от спроса на услуги внутреннего туризма.

Другой прогноз (WTTOUR) предсказывает Германии меньшие темпы роста, но в целом совпадает с вышеуказанным. Согласно данным прогноза, рост расходов туристов в Германии и новых восточных членах ЕС в ближайшие годы почти вдвое превысит рост ВВП. Реальный ежегодный рост расходов туристов во время отдыха за границей оценивается для Польши и Чехии в период с 2001 по 2010 гг. в 10,3% и 12,3% соответственно. От столь высоких уровней роста больше всех выиграет Германия и сможет укрепить свои позиции на рынке международного туризма.

Независимо от ожидаемого уровня роста, оба прогноза приходят к выводу, что в среднесрочном периоде индустрия туризма Германии весьма вероятно извлечет выгоду из расширения ЕС на восток по сравнению с туристическим сектором экономики остальных старых членов Евросоюза.

В 2003 году туристы из восьми восточных членов ЕС приезжали в Германию 5,2 миллиона раз не менее чем на одни сутки; большинство из визитов длилось до четырех суток. Наибольшее количество населения среди государств-соседей имеют Польша и Чехия, и Германия является для них основным направлением, занимая в них 35% и 19% рынка соответственно. Ожидается, что быстро растущая покупательская способность граждан государств-новых членов ЕС положительно скажется на отпускном туризме в этих странах.

Деловые поездки в Германию уже являются важной частью путешествий жителей восточных стран-членов ЕС. Привлекательные предложения для участников торговых ярмарок могли бы дальше продолжать дальше развитие данного сегмента деловых поездок и в то же время укрепить позицию Германии в качестве места проведения международных торговых ярмарок в Европе. Это могло бы также оказать положительное влияние на въездной отпускной туризм.

От 20% до 30% краткосрочных визитов в Германию являются посещением друзей и родственников, поэтому проживают такие туристы в частном секторе. В иных случаях туристы ищут квартиры, кемпинги или отели низшей и средней ценовой категории, что, вероятно, будет наблюдаться и в ближайшие годы. Отели, находящиеся вне центров городов, могли бы извлечь из данной ситуации выгоду, особенно в случаях экскурсионных туров. Однако относительно малым в экономическом и международном плане отелям и пансионатам в основном весьма сложно проникнуть в туристический сегмент рынка. Одним из решений данной проблемы малых и средних отелей могло бы быть усиление регионального и надрегионального сотрудничества, а также дальнейшие действия в направлении туристической добавленной стоимости, в частности с тем, чтобы получить внешний экономический эффект от размера и объединения.

В целом, конкурентное преимущество отечественной туристической индустрии могло бы быть реализовано (лучше), если бы искажения конкуренции за счет туристического сектора экономики Германии (например, вследствие налогового или административного регулирования) могли бы быть устранены путем гармонизации. Также важно установить туристические направления с уникальными особенностями и использовать скромные государственные средства для эффективной рекламы туризма с привлечением внимания к регионам с высоким туристическим потенциалом.

НОВЫЕ СТРАНЫ ЕС КАК ТУРИСТИЧЕСКИЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Новые страны Евросоюза имеют хорошие возможности для развития туризма по причине низкого ценового уровня. Это дает им наибольшее преимущество над традиционно посещаемыми странами. По крайней мере, в краткосрочном периоде новые члены ЕС также выигрывают от большого общественного интереса и широкого освещения в прессе, что вызывает и усиливает интерес к их посещению. Согласно прогнозам WTTC, в период с 2004 по 2014 гг. прибыль от въездного туризма в страны-новые члены ЕС будет увеличиваться в среднем на 6,3% в год. Прогноз WTTOUR приводит чуть меньшие цифры. Тем не менее, оба исследования показывают, что уровень въездного туризма во всех новых восточных членах ЕС будет расти.

Еще одной причиной данного роста является то, что многие туристы знают об этих странах очень мало. Интерес к путешествиям в данных странах также очень силен. По этой и другим причинам (количество населения, уровень доходов, частота посещений, месторасположение) Германия является чрезвычайно важным местом происхождения туристов, посещающих все новые страны Евросоюза. Прогнозируется увеличение количества туристов, особенно из Германии, в эти страны.

Новые члены ЕС являются интересными и недорогими направлениями, хотя все еще и малоизвестными. Для того чтобы вызвать и усилить интерес среди туристов, путешествующих по этим странам как для отдыха, так и по работе, туроператоры этих стран должны будут усилить маркетинговые меры по расширению известности, объединению маркетинговых ресурсов и росту профессионализма работы в Интернете. Развитие данных новых рынков требует как от туроператоров, так и от туристических мест восточных членов ЕС более активных маркетинговых действий, а также перестройки туристических предложений отечественных турагентов.

Установленные направления отпускного туризма (Балтика, Балатон в Венгрии, Высокие Татры, словенские Альпы) в будущем могут стать особенно привлекательными туристическими направлениями. Они являются альтернативой стандартным европейским туристическим маршрутам, в особенности для тех немецких туристов, которые вследствие ограниченности доходов вынуждены экономить. Увеличение количества услуг, оказываемых недорогими авиакомпаниями, ведет к тому, что в ближайшие годы города Восточной Европы, в которые осуществляются прямые авиарейсы, столкнутся с наплывом туристов из Германии. Это также повлияет и на внутренний рынок городского туризма, так как в экономически нелегкие для туристов времена восточноевропейское направление будет иметь значительное преимущество. Сельский туризм, наоборот, в ближайшие годы во многих регионах будет развиваться медленно, несмотря на проводимые ЕС меры по стимулированию инвестиций в данную сферу. Основными причинами этого являются недостаточное развитие туристической, а также слабое развитие и старение транспортной инфраструктур.

Хорошие перспективы имеет оздоровительный туризм, особенно в Чехии, Словакии и Венгрии; очень низкие цены и принятие на себя затрат на медицинское обслуживание и реабилитацию в восточных странах-членах ЕС, предусмотренное концепцией единого рынка, возможно, приведет к значительному росту спроса и постоянному потоку туристов из Германии.

Значительный экономический рост, ожидаемый в новых членах ЕС, окажет положительное влияние на рынок делового туризма. По оценкам WTTC, средний ежегодный рост в данных государствах в период с 2004 по 2014 гг. составит чуть менее 5%. Многие немецкие компании перемещаются в восточные страны ЕС, создавая новые экономические связи и зоны активности для турагентств, специализирующихся на данных странах или регионах.

ПРОБЛЕМЫ БЕЗОПАСНОСТИ, РИСКА И КРИЗИСОВ В ТУРИЗМЕ

Войны и вооруженные конфликты, международный терроризм, новые болезни и эпидемии, рост числа стихийных бедствий и экстремальных погодных условий привели к повышению внимания к потребности в безопасности. Логично предположить, что новые угрозы безопасности и кризисы приобретут больший масштаб вследствие растущего перехода войн на государственном уровне в этнические и религиозные вооруженные конфликты, чрезвычайно быстрого глобального распространения эпидемий, а также все большей частотности экстремальных погодных условий во всех регионах планеты и роста наносимого ими ущерба. Вопросы безопасности и туристических рисков, таким образом, становятся все более насущными для будущего данной сферы. На сегодняшний день во всех туристических целевых группах очевидна необходимость безопасности, подразумевающая широкий круг потребностей: свободу от угрозы войны, терроризма, эпидемий и стихийных бедствий, надежное положительное социоэкономическое развитие, стремление ко взаимопониманию и порядку.

В то же время мы вновь и вновь видим, что после определенного события (кризиса) осознание опасности у желающих путешествовать быстро ослабевает. Исследования свидетельствуют, например, о том, что более ранние стихийные бедствия и кризисы мало повлияли на туристический сезон 2005 года. В нынешнем году только 1% респондентов собираются поехать в другое место, чем изначально избранное, 1% отменяют поездки из-за цунами, случившегося в юго-восточной Азии, 3% еще не определились, а 95% не меняют своих планов на отпуск.

Туризм в целом относительно быстро восстанавливается после любого кризиса, в особенности после разовых происшествий и стихийных бедствий. Но даже в таком случае остается открытым вопрос о том, что ожидает туристическую индустрию в будущем, если опасные явления участятся и последствия их усилятся.

ПОГОДНЫЕ, КЛИМАТИЧЕСКИЕ И ПРИРОДНЫЕ УСЛОВИЯ

Наряду с ураганами, одной из наиболее частых причин разрушений и убытков среди природных катаклизмов являются наводнения. В период с 1998 по 2003 гг. около 800 тысяч человек в мире погибло в результате стихийных бедствий. Цунами, случившееся 26 декабря 2004 года в юго-восточной Азии, показало, насколько разрушительную и непредсказуемую силу может иметь природа. Изменение климата - источник критических изменений ландшафта и окружающей среды (например, опустынивания) - является основным двигателем непредсказуемых природных катаклизмов и стихийных бедствий. Международная база данных стихийных бедствий демонстрирует, что эту взаимосвязь нельзя отрицать. В базе данных наблюдается рост количества ураганов, наводнений, землетрясений, извержений вулканов и эпидемий. Особенно очевидными являются следующие тенденции:

растет частота и интенсивность случаев экстремальных погодных условий;

экстремальные климатические и погодные явления и стихийные бедствия являются повсеместными, их региональное влияние растет;

наблюдается явное увеличение материального и нематериального ущерба;

стихийные бедствия затрагивают как центральные регионы, так и периферию, сельскую местность и городские населенные пункты;

на региональном и местном уровне наблюдается нехватка воды, продуктов питания и энергии.

Многие специалисты считают, что глобальное изменение климата и его последствия для погоды и окружающей среды превратятся в серьезную опасность, если в ближайшее время не будут предприняты долгосрочные меры.

Туризм является одной из отраслей, испытывающих на себе наиболее сильное влияние изменений климата и стихийных бедствий, в частности потому, что последние вызывают разноуровневые изменения в системе «более предпочитаемых» и «менее предпочитаемых» туристических зон. Обсуждение и принятие мер в туристической индустрии не должны сводиться к приспособленческим стратегиям. Необходимо применение и превентивных стратегий, которые помогли бы сократить масштабы и темпы изменений климата и окружающей среды. Туризм, как один из источников антропогенного парникового эффекта, должен сделать свой весомый вклад в решение данной проблемы ради собственной пользы.

ТЕРРОРИЗМ И НАСИЛИЕ

Там, где раньше нападения и захваты транспортных средств затрагивали лишь отдельных туристов, сейчас мы наблюдаем терроризм, направленный на туристические зоны. Террористы используют туристическую систему для того, чтобы посредством впечатляющих атак на туристов и объекты туристической инфраструктуры привлечь к себе всемирное внимание СМИ. В результате туристы начинают избегать данных направлений, что вновь отрицательно сказывается на сфере туризма. Наибольшее влияние на туристический спрос оказывают теракты, непосредственной целью или жертвами которого становятся туристы и местные жители. Современная ситуация характеризуется следующими особенностями:

угрозы безопасности становятся более разнообразными, масштабными и частыми;

наблюдается очевидное увеличение материального и нематериального ущерба;

насилие появляется на государственном и международном уровне в форме враждебности по отношению к иностранцам, нападениям на них, терактов и захвата заложников;

объектами терактов являются крупнейшие города, туристические центры и объекты туристической инфраструктуры, а также непосредственно туристы;

угрозы безопасности повсеместны и регионально непредсказуемы.

Важность безопасности путешествий для туристов растет – от решения покупать или нет транзитный билет до ожиданий туристов относительно того, что туроператоры и местные управляющие объектами туристического бизнеса возьмут на себя ответственность за безопасность, жизнь и здоровье туристов.

Однако важность обеспечения безопасности отдыха клиента все еще недооценивается. Специалисты сходятся во мнении, что восприятие туристом риска и безопасности существенно влияет на имидж туристического направления и общую удовлетворенность, хотя и в весьма разной степени.

Конкретный и объективно доступный высокий уровень безопасности не каждом этапе путешествия и доступная информация являются решающими в улучшении фактической (объективной) безопасности и положительно влияют на субъективное восприятие туристом защищенности и безопасности.

ЭПИДЕМИИ И РИСК ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ

В результате увеличения числа поездок в отдаленные страны с иными климатическими и гигиеническими условиями, туристы находятся под угрозой большого количества заболеваний. Во многих так называемых развивающихся странах, многие из которых являются туристическими направлениями, причиной 50% всех смертей являются инфекционные заболевания. Чем выше мобильность людей, например, в результате туристических передвижений, тем быстрее распространяются последствия. В наихудшем случае в результате локального туристического кризиса может произойти быстрое глобальное распространение вируса, как произошло в начале 2003 года с вирусом атипичной пневмонии. В общей картине можно выделить следующие особенности:

наблюдается растущее неравенство уровня доходов и условий жизни, малообеспеченные регионы и группы населения несоразмерно страдают от болезней;

рост бедности, количества населения и количества случаев заболевания взаимно усиливаются;

новые и существующие инфекционные заболевания появляются повсеместно, более часто и распространяются быстрее;

государственные и частные расходы на предотвращение болезней и преодоление последствий заболеваний увеличиваются.

Хотя туристам на всей территории Германии предлагается квалифицированная помощь врачей и специалистов по тропической медицине в случае поездки в регионы с высоким уровнем эпидемиологического риска, система здравоохранения, какой бы эффективной она ни была, не способна заменить личную ответственность туриста.

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБ ОПАСНОСТИ

В восприятии риска всеми участниками туристической деятельности до сих пор доминировал терроризм и акты насилия, однако появление в будущем иных опасных тенденций приведет к более полному пониманию туристической безопасности.

В результате информирование об опасности в будущем приобретет новые, более разнообразные функции. Следует обратить внимание на образовательную функцию в значении предупреждения опасности и сообщения об управлении данной опасностью. Это относится к дорожным советам и предупреждениям со стороны общественных органов посредством СМИ, потребительских сетей, путеводителей, советов напрямую туристам, информационных служб туроператоров и туристических страховых компаний. Однако подобного рода информирование об опасности должно получить высший авторитет вопреки местным интересам и интересам маркетинга. До сих пор информирование об опасности было неспособно передать позитивную информацию, представляя бóльшую безопасность как выгоду, а не ограничение для туриста. Одной из главных причин этому является тот факт, что до сих пор было невозможно адекватно оценить многие опасности, а они не являются объективной частью корпоративной коммуникации. Однако вполне вероятно, что в будущем информирование об опасности сможет проявить уникальную особенность, способную улучшить или создать рыночные возможности. Необходимым условием для этого является наличие усовершенствованных систем раннего оповещения и их методичное распространение и использование.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КРИЗИСОВ И УПРАВЛЕНИЕ КРИЗИСНЫМИ СИТУАЦИЯМИ

Несмотря на серьезные первоначальные усилия по организации раннего информирования о риске для туристов, крупнейшие туроператоры до сих пор занимаются в основном лишь (реакционным) управлением кризисными ситуациями. Поиску глубинных причин кризиса, наоборот, не уделяется практически никакого внимания. Определение кризисных ситуаций и управление ими в авиации в основном направлено на предотвращение непосредственной опасности и террористических актов. Авиакомпании существенно пересмотрели свои концепции безопасности частично по причине событий 11 сентября 2001 года. Новые методики обеспечения безопасности основаны на превентивных мерах, от усиленных проверок в аэропорту до мер безопасности на борту самолета. Основой данных мер являются либо инициативы самих авиакомпаний, либо применение государственных и международных нормативных документов. Гостиничный и ресторанный бизнес все еще находится на начальной стадии предупреждения рискованных ситуаций. Гостиничные операторы отвечают на новые случаи риска улучшенными технологиями обеспечения безопасности, выбором месторасположения и управлением ситуациями риска. Большинство крупнейших отелей или гостиничных сетей назначили начальников охраны и сотрудничают с компаниями по обеспечению технологий защиты. Зарубежные сети отелей также пользуются услугами консультантов по кризисным ситуациям и фирмами по обеспечению безопасности. Однако в данной деятельности все еще недостаточно структурированной системы факторов риска. Также существуют ограничения в защите туристов и объектов туристической инфраструктуры, например, в тех случаях, когда требования безопасности ограничивают удобство отпускного отдыха, а вместе с тем и снижают ценность полученных впечатлений.

Туристическая индустрия старается на различных уровнях реагировать на вышеуказанные тенденции риска. Одним из центров внимания Федерального правительства Германии является обеспечение безопасности воздушных путешествий. 19 января 2003 года Европейский союз издал постановление о высшей степени унификации стандартов безопасности на уровне европейских государств. Данное постановление также требует, чтобы все страны-участницы ЕС разработали систему обеспечения качества и государственные программы обеспечения безопасности авиаперевозок. Нынешний план действий, применяемый правительствами стран большой восьмерки, также направлен на усиление безопасности международных воздушных путешествий и определяет различные меры безопасности (например, безопасность проездных документов, улучшенная система распространения информации, снижение опасности от портативного противовоздушного оружия). Страны-участницы большой восьмерки будут также помогать развивающимся государствам во внедрении данных мер. Внимание туристической сферы Германии направлено не только на безопасность туристов за границей, но также и на обеспечение безопасности популярных туристических мест и главных событий в Германии, например, Чемпионата мира по футболу 2006 года. Как показывает пример Олимпиады 2004 года в Афинах, необходимо принимать всесторонние и дорогостоящие меры обеспечения безопасности, защищая при этом гражданские права населения.

Рост опасности в сфере туризма – риск для туристов в форме возможных терактов, эпидемий, стихийных бедствий – не вызвали предложения туристическими страховыми компаниями абсолютно новых услуг. Однако можно наблюдать определенные изменения необходимости страховых полисов; индивидуальные туроператоры укрепляют контакты с клиентами, сообщая им информацию о возможном риске (преимущественно бизнесменам) и предоставляя независимую оценку возможных рисков в стране назначения.

НАУКА И БУДУЩЕЕ ТУРИЗМА

Три основные темы данного отчета поднимают многочисленные области исследования, представляющие важность и требующие более тщательного изучения. Например, междисциплинарные подходы способны периодически отслеживать и анализировать демографические изменения, принимая во внимание такие аспекты туризма как развитие мотивации к туризму и поведение в различных возрастных группах. Такой мониторинг, который мог бы включать в себя план действий для будущего накопления капитала и тенденций в плане доходов, своевременно определял бы социодемографические тенденции и предоставлял бы лучшую информационную базу для решения новых проблем. В ожидании роста туризма вследствие расширения ЕС можно исследовать его последствия в диалоге между политикой и наукой, например, возможно ли, и если да, то каким образом, создать систему условий для интенсификации въездного туризма в Германии. Также исследование рисков и их последствий должно помогать анализу и оценке будущего туризма в свете возможной структурной глобальной напряженности, последствий климатических изменений и роста эпидемических заболеваний. Планы действий, а также изучение исторических и эмпирических примеров способны внести вклад в улучшение обмена информацией о рисках и развитие превентивных систем раннего оповещения о рисках и кризисах в туризме.

В целом, исследование направлено на выход за пределы простой экстраполяции тенденций и на продвижение в направлении развития методов и приемов, которые могут быть использованы для лучшего анализа будущих тенденций и обмена ими наиболее практичными способами. Эта задача столь же высока, сколь и важна. В данном докладе рассматриваются и обсуждаются некоторые примеры областей и вопросов исследования.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Практическая часть данной работы представляет собой перевод текстов *Class Act* и *Summary of TAB working report No.101* с английского языка на русский. Для рядового читателя тексты представляют большой интерес в силу своей познавательности. Первый посвящен рассмотрению личности британского политика Дэвида Кэмерона; второй – анализу ожидаемых тенденций в туризме Германии. Для переводчика интерес заключается в преодолении определенных трудностей и создании адекватного текста на языке перевода с охранением особенностей стиля оригинала. Стиль статей публицистический, однако между ними имеются некоторые различия, что также учитывалось при переводе. При анализе перевода в первую очередь следует рассмотреть примененные способы перевода заимствований; также следует обратить внимание и на другие случаи, вызвавшие затруднения при выполнении данной задачи.

Тексты оригинала насыщены словами, заимствованными из других языков. Многие из этих заимствований пришли в английский язык давно и имеют конкретные варианты перевода на русский язык.

*Cameron remains an* ***enigma****. – Кэмерон остается* ***загадкой****.*

*The* ***tsunami*** *of 26 December 2004 in south-east Asia showed again what devastating and unpredictable force nature can unleash. -* ***Цунами****, случившееся 26 декабря 2004 года в юго-восточной Азии, показало, насколько разрушительную и непредсказуемую силу может иметь природа.*

*She has an* ***eclectic*** *bunch of friends, the sorts of people who David wouldn`t have met without her, and she* ***humanizes*** *him. - Она имеет* ***эклектичный*** *круг друзей, таких людей, которых Дэвид никогда не встретил бы без нее, и она* ***облагораживает*** *его.*

*This growth will be primarily in developing countries, so that* ***per******capita*** *income will not increase despite global economic progress. - Рост придется в основном на развивающиеся страны, таким образом, доход* ***на******душу*** *населения не повысится, несмотря на глобальный экономический прогресс.*

В некоторых случаях в тексте оригинала встречались псевдоинтернационализмы, или ложные друзья переводчика, которые требовали большой осторожности при переводе.

*From the outset, Cameron conducted himself with the confidence of a* ***veteran****. - С самого начала Кэмерон демонстрировал уверенность* ***бывалого******солдата****.*

*While the number and relative weight of senior citizens in the population structure can be predicted with relative certainty for the next few* ***decades****... - В то время как численность и долю пожилых людей в структуре населения в ближайшие* ***десятилетия*** *и можно предсказать относительно точно,...*

*The Tories are the traditional party of privilege, Labour the* ***champions*** *of the working class. - Тори считаются партией привилегированных слоев, лейбористы –* ***защитниками*** *рабочего класса.*

*The tourist industry is more than almost any other* ***industry*** *linked to its social and natural contexts.* - *Туризм как никакая другая* ***отрасль******экономики*** *тесно связана с социальными и природными условиями.*

В ряде случаев перевод требовал изменения числа существительных с единственного на множественное и наоборот.

*…and for anyone who recalls the old* ***antipathies*** *between Britain`s lower orders and posh blokes like Cameron – and he is very posh,… - …если кто-либо был очевидцем* ***антагонизма*** *между британскими политиками низшего порядка и аристократами типа Кэмерона – а он действительно аристократ,…*

*In order to address the very heterogeneous target group of senior citizens successfully, thorough knowledge of their very differentiated* ***motivations and lifestyles*** *is needed, and this still needs to be gathered. - Для того чтобы успешно работать с данной, весьма неоднородной целевой группой, необходимо глубокое знание очень разной* ***мотивации и образа жизни****, что еще предстоит исследовать.*

*Hotel operators are responding to new risks mainly with improved security* ***technology****, choice of location and risk management. - Гостиничные операторы отвечают на новые случаи риска улучшенными* ***технологиями*** *обеспечения безопасности, выбором месторасположения и управлением ситуациями риска.*

*Natural disasters are affecting both the centres and the* ***peripheries****, rural areas and urban population centres. - Стихийные бедствия затрагивают как центральные регионы, так и* ***периферию****, сельскую местность и городские населенные пункты.*

Однословный перевод некоторых слов оказался невозможным; в таких случаях было необходимо прибегнуть к приему добавления.

*While across the Atlantic the presidential contenders flaunt their personal stories,* ***parade*** *their families and brandish their scars, the Conservatives trust that buttoned-up Brits care less about such things. - В то время как по ту сторону Атлантики кандидаты в президенты рассказывают истории из личной жизни,* ***выставляют напоказ*** *свои семьи и хвастаются шрамами, консерваторы считают, что сдержанные британцы более равнодушны к таким вещам.*

*At his Bullingdon* ***debut****, Worth, wearing the distinctive tailcoat with ivory lapels that is required for all Bullingdon functions, caught a boat to Cliveden, a stately home turned luxury hotel. - На своем* ***первом******собрании******клуба*** *Уорс, облаченный в особый фрак с лацканами цвета слоновой кости, обязательный на всех мероприятиях Буддингдона, сел в лодку до Кливдена, старинного особняка, превращенного в роскошный отель.*

*But Margaret Thatcher, a radical Conservative, kicked against the* ***establishment*** *that tried to block her ascent; her policies appealed to aspirational working-class voters. - Но Маргарет Тэтчер, радикальный консерватор, протестовала против* ***правящих******кругов****, пытавшихся помешать ее продвижению; ее курс привлекал избирателей из рабочей среды.*

*Much of Cameron`s strength derives from self-belief: not the fragile* ***veneer*** *of assurance acquired or affected by most politicians but a deep-down certainty that protects them from dark nights of the soul. - Большая часть силы Кэмерона происходит из уверенности в себе; но не из той* ***показушной******самоуверенности****, которой обладает (или притворяется в этом) большинство политиков, а из глубокой душевной уверенности, что защищает его душу от темных ночей.*

*The increase in leisure which was apparent up to the 90s has also stopped, and the trend in working hours (longer working hours, greater proportion of* ***multiple*** *jobs) makes it more likely that leisure will decrease. - Увеличение количества свободного времени, являвшееся очевидным вплоть до 1990-х гг., также остановилось, и тенденция относительно рабочего времени (рост количества рабочих часов, увеличение числа людей, работающих* ***по******нескольким******специальностям****), скорее всего, приведет к сокращению свободного времени.*

*His interlocutors don`t feel* ***patronized*** *– they sense that he understands them and cares about what they care about. - Его собеседники не чувствуют* ***высокомерного******снисхождения****; они чувствуют, что он понимает их и заботится о том же, о чем заботятся они.*

В последнем случае наблюдается также замена частей речи: причастие заменяется существительным с определением.

В переводе имеется и случай трансформации, обратной добавлению – опущение элемента фразы.

***Le tout*** *Loughborough has turned out to meet another Dave, a politician seeking the highest office in Britain. - Лафборо встречает другого Дэйва – политика, намеревающегося занять высший пост в Великобритании.*

Включение выделенного элемента в текст перевода в исходном виде нежелательно, так как велика вероятность того, что это вызовет затруднение понимания перевода читателем. Название города в значении совокупности всех его жителей успешно выполняет функцию опускаемого элемента без потери смысла.

Необходимость естественности звучания фразы в переводе может потребовать применения антонимического перевода с употреблением отрицания.

*If current conditions* ***persist****, future generations will pay higher contributions while working that current generations do. - Если нынешняя ситуация* ***не******изменится****, то будущим поколениям придется платить более высокие налоги, чем живущим сейчас.*

Специфика употребления конструкций с отрицанием в разных языках может вызывать грамматико-синтаксическое преобразование фразы; происходит изменение порядка слов и замена частей речи.

*In any event,* ***no real growth is likely*** *in discretionary income in the foreseeable future. - Так или иначе, в обозримом будущем реального* ***роста*** *дискреционных доходов* ***ожидать не приходится****.*

Особенности сочетаемости слов в русском языке не допускают некоторых характерных для английского языка способов построения словосочетаний. В таких случаях требуется перестройка фраз в соответствии с правилами языка перевода.

*David Cameron, leader of the Conservative Party and (barring a dramatic reversal in the polls) Britain`s* ***Prime Minister-in-waiting****,**is wary of appearing hubristic. - Дэвид Кэмерон, лидер Консервативной партии и (если результаты выборов не окажутся противоположными предполагаемым)* ***ожидаемый премьер-министр*** *Великобритании, остерегается показаться высокомерным.*

Данная фраза является также примером вышеуказанного грамматико-синтаксического преобразования с использованием отрицательной конструкции.

...***barring a dramatic reversal*** *in the polls... - ...если результаты выборов* ***не окажутся противоположными*** *предполагаемым...*

Весьма трудным стал поиск русскоязычного эквивалента для английского окказионализма, созданного на основе названия литературного произведения и содержащего указание на характер ситуации, описываемой автором. Поскольку дальнейший текст дает подробное описание ситуации, при переводе было решено опустить данный аспект словосочетания и ограничиться аллюзией на произведение.

*“There was a surreal* ***Brideshead Regurgitated******quality*** *to the evening”, says Worth, who went on to become a consultant and speechwriter for several heads of state. - «Это был сюрреалистический вечер* ***в духе «Возвращения в Брайдсхед»****, - говорит Уорс, ставший впоследствии советником и составителем речей нескольких глав государства.*

Таковы основные трудности, возникшие в процессе перевода данных текстов. Для их преодоления использовались традиционные эквиваленты слов английского языка, а также проводился поиск варианта перевода авторского окказионализма, не имеющего такого эквивалента. Применялись различные способы построения русскоязычных эквивалентов английских фраз. Во многих случаях требовалось перестроение предложения в соответствии с правилами русского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование как процесс многогранно; оно имеет определенные причины, виды и результаты. Причины заимствования лежат как внутри определенной языковой системы, так и вне ее. Возникающая внутри языка потребность в заимствовании иноязычного элемента объясняется неточностью имеющегося названия или его отсутствием вследствие новизны обозначаемого объекта для культуры, пользующейся данным языком. Внешние причины появления заимствований возникают в результате контактов людей, говорящих на разных языках. Заимствованные слова облегчают общение, а также часто несут социально-психологическую нагрузку в виде коннотаций, отсутствующих в соответствиях принимающего языка. Заимствование может происходить между различными языками, как близкими, так отдаленными в плане родства. Процесс распространения одного элемента может затрагивать два или более языков, что происходит в случае опосредованных заимствований. Результаты воздействия данного процесса на принимающий язык разнообразны; они затрагивают те только лексический уровень языка, но и грамматику, что хорошо заметно на примере английского языка, грамматическая система которого коренным образом изменилась в результате утери падежей, вызванной влиянием французского языка.

Заимствование как элемент языка также имеет свою специфику: такие элементы существуют на разных уровнях языка, но не в равных количествах. Наибольшее их число имеется на уровне слов, наименьшее – на уровне устойчивых словосочетаний. Несмотря на длительный и глубокий процесс ассимиляции, которому заимствование подвергается в принимающем языке, установить иноязычность элемента при знании критериев ее определения для конкретного языка не является слишком сложным.

Все способы перевода применимы для передачи заимствованных элементов в одном языке на другой язык. Их применение обусловлено мнением переводчика относительно уместности того или иного способа и варианта перевода в конкретной ситуации, так как зачастую возможны несколько вариантов. Критериями уместности являются: цель текста, и в зависимости от нее - точность передачи информации или ее экспрессивность; уровень предполагаемой подготовки читателя в данной сфере; стиль текста.

Тема заимствований давно и подробно рассматривается лингвистами. Процесс протекает с наидревнейших времен, времен появления языков, и с расширением межкультурного и межъязыкового взаимодействия, достигшего уровня глобализации, усиливается. В связи с этим часто возникают разногласия относительно необходимости заимствований, так как при необдуманном их использовании язык засоряется, затрудняется понимание смысла и ухудшается общее впечатление даже от грамотного в других отношениях текста. Поэтому каждое отдельное проявление данного процесса требует пристального внимания, тщательного анализа и глубокого критического осмысления; при выполнении этих условий язык приобретает, а не теряет, выразительность и красоту.

БИБЛИОГРАФИЯ

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка/ И.В. Арнольд. – М.: АспектПресс, 2001. – 536 с.

2. Атрашевская, О.Т. Лексические поля с семантически коррелятивными исконными и заимствованными единицами/ О.Т. Атрашевская// Теория коммуникации. Языковые значения: сб. науч. статей/ МГЛУ; редкол.: Т.В. Бобко (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – Вып.4. – 141 с.

3. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. – М.: Издательство УРАО, 2000. – 208 с.

4. Винокурова, В.Н. Закономерности развития семантической структуры лексических заимствований в современном английском языке/ В.Н. Винокурова// Актуальные вопросы языкознания и интенсификации преподавания иностранных языков: Сб. науч. ст./ Ред. А.В. Данилович, М.И. Кусков. – Мн.: Навука i тэхнiка, 1993. – 208 с.

5. Влахов, С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе/ С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: «Р.Валент», 2006. – 448 с.

6. Гарбовский, Н.К. Теория перевода/ Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.

7. Дмитриева, Л.Ф. Курс перевода с английского языка на русский/ Л.Ф. Дмитриева и др. – Мн.: МГЛУ, 2004. – 91 с.

8. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д.И. Ермолович. – М.: «Р.Валент», 2001. – 200 с.

9. Кабакчи, В.В. Английский язык международного общения/Cross-cultural English. – СПб: Образование, 1993. – 200 с.

10. Климзо, Б.Н. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов/ Б.Н. Климзо// Мосты. – 2006. - №4. – С.20-27.

11. Комиссаров, В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский/ В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Издательство литературы на иностранныхязыках, 1960. – 176 с.

12. Крупнов, В.Н. Курс перевода/ В.Н.Крупнов. – М.: Международные отношения, 1979. – 231 с.

13. Латышев, Л.К. Технология перевода/ Л.К. Латышев. – М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280с.

14. Лещева, Л.М. Слова в английском языке/ Л.М. Лещева. – Мн.: Академия управления при Президенте РБ, 2001. – 179 с.

15. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание/ Ю.С. Маслов. – М.: «Высшая школа», 1987. – 272 с.

16. Масловский, Е.К. О бездумных заимствованиях в научно-техническом переводе/ Е.К. Масловский// Мосты. – 2006. - № 4. – С.28-33.

17. Реутович, Ю.С. Лексическая ассимиляция немецких заимствований в английском языке/ Ю.С. Реутович// Теория коммуникации. Языковые значения. Выпуск 2. Сб. науч. статей./ Отв. ред. З.А. Харитончик. – Мн.: МГЛУ, 2002. – 127 с.

18. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский)/ В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 320 с.

19. Хоменко, С.А., Цветкова, Е.Е., Басовец, И.М. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы с английского языка на русский/ С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.

20. Черемисина, Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований в современном английском языке/ Т.И. Черемисина// Сборник научных трудов/ Московский ордена Дружбы народов государственный педагогический институт иностранных языков имени М. Тореза; редкол.: Г.Ю. Князева (отв. ред.) [и др.]. - М., 1983. - Вып.212; – 124 с.

СЛОВАРИ

21. Мюллер, В.К./Большой англо-русский словарь/ В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. – Екатеринбург: У-Фактория, 2005. – 1536с.

22. ABBYY Lingvo 12

РЕСУРСЫ УДАЛЕННОГО ДОСТУПА

23. Витюховская Я. Заимствования в английском языке/ Я. Витюховская. – Пермь, 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://referats.qip.ru/referats. - Дата доступа: 21.03.2010.

24. Дьяков, А.И. Язык и культура/ А.И. Дьяков. – Новосибирск, 2003. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics 2/dyakov\_03.htm. - Дата доступа: 18.04.2010.

25. Wikipedia – the free encyclopedia. Mode of access: http://ru.wikipedia.org/wiki. - Date of access: 12.04.2010.